

Standard Trading Terms and Conditions of LOGWIN AIR + OCEAN VIETNAM COMPANY LIMITED.

Bản Điều khoản và Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn của CÔNG TY TNHH LOGWIN AIR + OCEAN VIỆT NAM.

1. DEFINITIONS AND GENERAL CLAUSES ***ĐỊNH NGHĨA VÀ ĐIỀU KHOẢN CHUNG***

1.1 In these Conditions, unless the context otherwise requires:
Trong Bản điều kiện này, trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác:

"Company" "Công ty"	means Logwin Air + Ocean Vietnam Company Limited - a company has been duly established and is operating under the laws of Vietnam. <i>Nghĩa là Công ty TNHH Logwin Air + Ocean Việt Nam, là một Công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo quy định pháp luật Việt Nam.</i>
"Conditions" "Điều kiện"	means the entire undertakings, terms and conditions embodied herein. <i>Nghĩa là toàn bộ các cam kết, điều khoản và điều kiện được thể hiện tại đây.</i>
"Customer" "Khách hàng"	means any person at whose request or on whose behalf Company provides a Service. <i>Nghĩa là bất kỳ người nào đó hoặc nhân danh ai khác yêu cầu Công ty cung cấp Dịch vụ.</i>
"Customer's Equipment" "Thiết bị của khách hàng"	means Transport Units, equipment and vehicles other than those provided by or for Company. <i>Nghĩa là các Đơn vị vận chuyển, thiết bị và xe cộ ngoài những thiết bị do Công ty cung cấp hoặc được cung cấp cho Công ty.</i>
"Dangerous goods" "Hàng hóa nguy hiểm"	includes any goods, substances, materials or articles: <i>bao gồm bất kỳ hàng hóa, tài sản, vật liệu hoặc mặt hàng nào:</i> (a) which are or may become dangerous, explosive, noxious, hazardous, inflammable, combustible, radioactive, toxic, infectious, poisonous, corrosive or oxidizing; or which are or may become liable to damage any property whatsoever or injure any person whomsoever; or which harbour or encourage or are likely to harbour or encourage vermin or other pests; or which are improperly or dangerously packed; or which for any reason whatsoever are liable to be seized, forfeited or detained or cause any other property or person liable to be seized, forfeited, detained or arrested by any lawful authority; <i>gây ra hoặc có nguy cơ gây ra nguy hiểm, dễ nổ, độc hại, gây hại, dễ cháy, dễ bốc lửa, phóng xạ, nhiễm độc, truyền nhiễm, thuốc độc, ăn mòn hoặc ô-xi hóa; hoặc có nguy cơ gây thiệt hại đối với bất kỳ tài sản hoặc thương tật con người hoặc che giấu hoặc kích thích hoặc có khả năng chứa đựng hoặc kích thích côn trùng hoặc vật ký sinh khác; hoặc đóng gói không phù hợp hoặc nguy hiểm; hoặc vì bất kỳ lý do nào bị bắt giữ, bị tịch thu, bị giữ lại hoặc gây ra thiệt hại tài sản hoặc con người sẽ bị bắt giữ, bị tịch thu, bị giữ lại hoặc bị giam giữ bởi bất kỳ cơ quan pháp luật nào.</i> (b) which are classified as dangerous goods in any applicable national laws or international conventions or regulations from time to time in force, including, without limitation, the International Maritime Dangerous Goods Code published by the International Maritime Organization, the Technical

Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organization, the IATA Dangerous Goods Regulations, the Law on Civil Aviation No. 66/2006/QH11 of Vietnam, the Maritime Code No. 40/2005/QH11 of Vietnam, and other relevant legal regulations of Vietnam; or

Được phân loại là hàng hóa nguy hiểm theo pháp luật quốc gia, công ước hay quy định quốc tế áp dụng có hiệu lực vào từng thời điểm cụ thể, bao gồm nhưng không giới hạn, Bộ luật Hàng hóa Nguy hiểm Hàng hải Quốc tế do Tổ chức Hàng hải Quốc tế ban hành, những Hướng dẫn Kỹ thuật về việc Vận chuyển An toàn Hàng hóa Nguy hiểm bằng đường Hàng không do Hội đồng của Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế quyết định thông qua và công bố, Quy định hàng hóa nguy hiểm IATA, Luật Hàng Không Dân dụng số 66/2006/QH11 của Việt Nam, Bộ Luật Hàng Hải số 40/2005/QH11 của Việt Nam và những văn bản pháp luật liên quan khác; hoặc

- (c) the properties of which are or may become dangerous when the Services contracted for are rendered to them, and include empty receptacles or other Transport Units which have been used for or in connection with the storage or holding or carriage of any dangerous goods, unless the same shall have been properly cleaned and dried, gas freed or ventilated, or cleaned and adequately closed, or otherwise treated so as to be rendered safe and non-dangerous.

những đặc điểm gây ra hoặc có nguy cơ gây ra nguy hiểm khi các Dịch vụ được ký kết bằng hợp đồng để cung cấp cho họ và bao gồm vật chứa rỗng hoặc các Đơn vị vận chuyển đã được sử dụng cho hoặc có liên quan đến việc dự trữ hoặc nắm giữ hoặc vận chuyển bất kỳ hàng hóa nguy hiểm nào, trừ khi những Đơn vị vận chuyển này đã được vệ sinh sạch sẽ và sấy khô phù hợp, thoáng khí hoặc thông gió hoặc được vệ sinh sạch sẽ và được đóng kín phù hợp hoặc mặt khác được xử lý trong phạm vi được cung cấp an toàn và không nguy hiểm.

"Goods"

means all or any part of the goods (including, except where the term is used in Clause 20.4(a), any Customer's Equipment) in respect of which any Service is or is to be provided by Company.

"Hàng hóa"

Nghĩa là tất cả hay bất kỳ phần nào của hàng hóa (bao gồm, ngoại trừ trường hợp thuật ngữ được sử dụng tại Điều 20.4(a), bất kỳ Thiết bị của Khách hàng) liên quan đến các Dịch vụ do hoặc sẽ do Công ty cung cấp.

"Guadalajara Convention"

means the Convention supplementary to the Warsaw Convention, for the unification of certain rules relating to international carriage by air performed by a person other than the contracting carrier signed at Guadalajara on 18 September 1961.

"Công ước Guadalajara"

Nghĩa là Công ước bổ sung Công ước Warsaw về việc thống nhất những quy tắc liên quan đến việc vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không được thực hiện bởi một thể nhân ngoài công ty chở hàng theo hợp đồng được ký tại Guadalajara vào ngày 18/9/1961.

"Hague-Visby Rules"

means the International Convention for the Unification of certain rules Relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924 ("Hague Rules") as amended by the Protocol signed at Brussels on 23 February 1968 (and, where applicable, the Protocol signed at Brussels on 21 December 1979).

"Quy tắc Hague-Visby"

Nghĩa là Công ước Quốc tế thống nhất những quy tắc liên quan đến Vận đơn được ký tại Brussels vào ngày 25/8/1924 ("Quy tắc Hague") được sửa đổi bằng Nghị định thư được ký kết tại Brussels vào ngày 23/02/1968 (và, nếu áp dụng, Nghị định thư được ký tại Brussels vào ngày 21/12/1979).

"instructions"

means statements of Customer's specific requirements, whether oral or in writing.

Nghĩa là bất kỳ Bản báo cáo các yêu cầu cụ thể của Khách hàng dù bằng miệng hay

"Hướng dẫn"	bằng văn bản.
"Liabilities" "Trách nhiệm"	includes all and any claims, demands, losses, damages, liabilities, responsibilities, fines, penalties, costs and expenses (including legal costs and expenses) of whatsoever nature and howsoever arising. <i>bao gồm tất cả và bất kỳ các khiếu nại, yêu cầu, tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, trách nhiệm pháp lý, hình phạt, tiền phạt, chi phí và kinh phí (bao gồm chi phí và kinh phí hợp pháp) của bất kỳ bản chất và bằng bất kỳ cách thức phát sinh nào.</i>
"Montreal Convention"	means the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air done at Montreal on 28 May 1999.
"Công ước Montreal"	<i>Nghĩa là Công ước thống nhất những Quy tắc liên quan đến việc Vận chuyển Quốc tế bằng đường hàng không được ký kết tại Montreal vào ngày 28/5/1999.</i>
"Owner" "Chủ sở hữu"	includes all and any of the following persons: the owner, shipper, consignee of the Goods and any other person who is or may become interested in or otherwise entitled to the possession of the Goods, and anyone acting on behalf of any of the persons aforesaid. <i>Bao gồm tất cả và bất kỳ người nào sau đây: chủ sở hữu, chủ tàu, bên nhận Hàng hóa và bất kỳ người nào khác có hoặc có thể liên quan hoặc bằng cách khác có quyền sở hữu Hàng hóa, và bất kỳ ai hành động thay mặt bất kỳ người nào nói trên.</i>
"Perishable goods" "Hàng hóa dễ hỏng"	means any goods of a perishable nature and includes goods which require temperature control or goods with a short shelf-life. <i>Bất kỳ hàng hóa dễ hỏng và bao gồm hàng hóa cần phải kiểm soát nhiệt độ hoặc hàng hóa có tuổi thọ ngắn.</i>
"Rights and Defences" "Quyền và Lợi ích hợp pháp"	includes all and any rights, remedies, defenses, and exemptions of liabilities, limitations of liabilities, liberties, immunities and benefits of whatever nature and howsoever acquired. <i>Bao gồm tất cả và bất kỳ quyền lợi, biện pháp khắc phục, bảo vệ, miễn trừ trách nhiệm, giới hạn trách nhiệm pháp lý, quyền tự do, miễn trừ khoản phạt và lợi ích của bất kỳ vấn đề nào và bất kỳ cách nào được yêu cầu.</i>
"Separate Terms" "Điều khoản riêng"	has the meaning ascribed to it in Clause 2.3. <i>được quy định tại Điều 2.3.</i>
"Services" "Dịch vụ"	means all and any business undertaken by Company including the provision or procuring the provision of any advice, information and services whatsoever (including without limitation any advice, information or services of or relating to any of the following: storage, loading, unloading, packing, unpacking, stuffing, unstuffing, consolidation, de-consolidation, warehousing, distribution, collection, delivery, inventory and management control, labelling, repacking, reorganisation, other processing, tracing and tracking and other handling of goods; order handling, documents preparation and customs brokerage; and in each case services ancillary or incidental thereto). <i>Nghĩa là tất cả và bất kỳ công việc nào do Công ty cam kết thực hiện bao gồm việc cung cấp hoặc có được việc cung cấp sự tư vấn, thông tin và dịch vụ (bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ lời tư vấn, thông tin hay các dịch vụ hoặc liên quan đến bất kỳ vấn đề nào sau đây: lưu trữ, giao nhận; dự trữ, chất hàng, dỡ hàng, đóng gói, tháo hàng, chất hàng vào công-ten-nơ, dỡ hàng từ công-ten-nơ, gom hàng, tách hàng, lưu kho, phân phối, thu gom, giao hàng, hàng tồn kho và kiểm soát quản lý, dán nhãn, đóng gói lại, tái tổ chức, xử lý khác, giá treo và di chuyển và vận chuyển hàng hóa khác; xử lý đơn hàng, chuẩn bị chứng từ và môi giới hải quan; và trong từng trường</i>

hợp, các dịch vụ kèm theo hay liên quan).

"Sub-contractors"	means direct and indirect sub-contractors (of any degree) and their respective officers, servants and agents.
"Nhà thầu phụ"	<i>Nghĩa là các nhà thầu phụ trực tiếp và gián tiếp (ở bất kỳ mức độ nào) và các nhân viên, người làm công và đại lý liên quan của họ.</i>
"Transport Unit"	includes any container, trailer, flat, tank, packing case, pallet and any other device used for and in connection with the carriage and/or consolidation of goods, and any equipment ancillary thereto.
"Đơn vị vận chuyển"	<i>Bao gồm bất kỳ công-ten-nơ, rơ-moóc, cán dẹt, bồn chứa, thùng đóng gói, pallet, và bất kỳ thiết bị nào khác được sử dụng và có liên quan đến việc vận chuyển và/hoặc gom hàng hóa và bất kỳ thiết bị kèm theo.</i>
"Valuable goods"	means any goods of a valuable nature including without limitation: bullion, bank notes, cash money, coins, traveller's cheques, drafts, credit cards, documents or papers of value of all kinds, articles or materials containing information or data of value in any form, precious stones, jewellery, antiques, works of art, valuables of all kinds; and including such other goods or materials the value of which exceeds the value limit as may from time to time be specified by Company.
"Hàng hóa có giá trị"	<i>Nghĩa là bất kỳ hàng hóa nào có giá trị bao gồm nhưng không giới hạn, vàng bạc, tín phiếu ngân hàng, tiền mặt, tiền xu, hối phiếu du lịch, hối phiếu, thẻ tín dụng, chứng từ hay giấy tờ có giá của tất cả các loại, mặt hàng hay tài liệu chứa thông tin hay dữ liệu có giá trị theo bất kỳ hình thức nào, đá quý, nữ trang, đồ cổ, hàng nghệ thuật, các loại hàng có giá trị; và bao gồm những hàng hóa và vật liệu khác có giá trị vượt hạn mức giá trị sẽ do Công ty quy định vào từng thời điểm cụ thể.</i>
"Warsaw Convention"	means The Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 or that Convention as amended at The Hague, 28 September 1955, whichever may be applicable
"Công ước Warsaw"	<i>nghĩa là Công ước thống nhất những quy tắc liên quan đến việc Vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không được ký tại Warsaw vào ngày 12/10/1929 hoặc Công ước sửa đổi bổ sung của Công ước này tại Hague, ngày 28/9/1955, tùy theo vấn đề nào sẽ được áp dụng.</i>

- 1.2 **Interpretation.** In these Conditions, unless the context otherwise requires: words importing the singular include the plural and vice versa; words importing a gender include every gender; references to persons include any individual, body corporate or unincorporated and any other entity; references to "third party(ies)" also include a party or parties which is or are the parent, subsidiary or associated company(ies) of Company; references to statutory provisions shall be construed as references to those provisions as respectively amended or re-enacted or as their application is modified by other provisions from time to time and shall include any provisions of which they are re-enactments (whether with or without modification); references to Clauses are to clauses of these Conditions. Clause headings and sub-headings are for convenience only and do not affect the construction of these Conditions.

Giải thích. Trong Bản điều kiện này, trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác: từ ngụ ý số ít sẽ bao gồm số nhiều và ngược lại; từ ngụ ý một giới tính bao gồm mọi giới tính; tham chiếu đến con người sẽ bao gồm bất kỳ cá nhân, cơ quan đoàn thể hoặc tổ chức chưa được hợp nhất và bất kỳ đơn vị nào; tham chiếu đến "bên thứ ba" cũng sẽ bao gồm một bên hay các bên là công ty mẹ, công ty con hay công ty liên kết của Công ty, tham chiếu đến quy định pháp lý sẽ được hiểu là nhắc đến những điều khoản được sửa đổi, bổ sung tương ứng hoặc tái hiệu lực hoặc khi việc áp dụng của những quy định này được chỉnh sửa bởi các quy định khác tùy từng thời điểm và sẽ bao gồm bất kỳ các quy định nào thuộc các quy định được tái hiệu lực (dù có hay không có điều chỉnh); tham chiếu đến các Điều khoản là các điều khoản của Bản điều kiện này. Tiêu đề của các Điều khoản và tiểu mục nhỏ chỉ nhằm mục đích thuận lợi và không làm ảnh hưởng đến việc giải thích của Bản điều kiện này.

- 1.3 No Variation. No servant or agent of Company has authority to waive or vary any provision of these Conditions, unless such waiver or variation is in writing and signed by a duly authorized person or General Director of Company.
Không thay đổi. Không một nhân viên hoặc đại lý nào của Công ty có thẩm quyền từ bỏ hay thay đổi bất kỳ quy định nào của Bản điều kiện này, trừ khi việc từ bỏ hay thay đổi đó được lập bằng văn bản và được ký tên bởi người được ủy quyền hợp pháp hoặc Tổng Giám đốc của Công ty.
- 1.4 Severability. Each of the provisions of these Conditions is severable and distinct from the others and if at any time one or more of such provisions is or becomes invalid illegal or unenforceable, the validity legality and enforceability of the remaining provisions of these Conditions shall not in any way be affected or impaired thereby.
Hiệu lực riêng biệt. Từng điều khoản của Bản điều kiện này là tách biệt và phân biệt đối với những điều khoản khác và nếu vào bất kỳ thời điểm nào một hay nhiều điều khoản không có hiệu lực hoặc trở nên vô hiệu, bất hợp pháp hay không thể được thực thi thì tính hiệu lực, tính pháp lý và tính thực thi của những điều khoản còn lại của Bản điều kiện này sẽ không bị ảnh hưởng hay giảm sút theo bất kỳ phương thức nào.
- 1.5 Rights Cumulative. Any of the Rights and Defences conferred on Company by these Conditions shall be in addition to and without prejudice to all other Rights and Defences available to it (whether contained in these Conditions or under statute or otherwise available in law).
Quyền lũy kế. Bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp nào được áp dụng cho Công ty theo Bản Điều kiện này sẽ được thêm vào và không gây ảnh hưởng đến tất cả các Quyền và Lợi ích hợp pháp khác mà Công ty đã có (dù được nêu trong Bản điều kiện này hoặc theo các quy định pháp luật áp dụng khác).
- 1.6 No Waiver. No omission or delay on the part of Company in exercising any of its Rights and Defences shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise by Company of any such Rights and Defences preclude the further or other exercises thereof or the exercise of any other Rights and Defences which it has or may have.
Không từ bỏ. Việc Công ty bỏ sót hay trì hoãn trong việc thực hiện các Quyền và Lợi ích hợp pháp của mình sẽ không tạo thành bất kỳ tuyên bố từ bỏ nào theo đó, và việc Công ty thực hiện riêng lẻ hay một phần của các Quyền và Lợi ích hợp pháp đó sẽ không loại trừ theo đó việc thực hiện các Quyền và Lợi ích hợp pháp khác mà Công ty đang có hoặc có thể sẽ có.
- 1.7 Notices to Company. All notices required to be given to Company under these Conditions shall be in writing delivered to or sent by mail (postage prepaid) to Company's registered office for the time being in Vietnam or in such other manner or to such other address as Company may notify Customer in writing.
Thông báo cho Công ty. Tất cả các thông báo cần thiết phải gửi cho Công ty theo Bản điều kiện này phải được lập bằng văn bản và giao hoặc gửi thư (bưu phí trả trước) đến địa chỉ văn phòng được đăng ký của Công ty vào thời điểm hiện hữu tại Việt Nam hoặc bằng một phương thức khác hoặc gửi đến địa chỉ khác do Công ty thông báo cho Khách hàng bằng văn bản.
- 1.8 Notices by Company. Wherever it is provided in these Conditions that notice shall be given by Company to Customer or any other person such notice shall be dispensed with if despite reasonable efforts, Customer or such other person cannot reasonably be contacted.
Thông báo của Công ty. Theo các quy định trong Bản điều kiện này, Công ty sẽ cố gắng hết sức có thể để gửi những thông báo cần thiết cho Khách hàng hoặc cho bất kỳ người nào khác mà Công ty không thể liên lạc được một cách hợp lý với Khách hàng hoặc người này.
- 1.9 Action in contract, tort, etc. The Rights and Defences of Company provided in these Conditions shall apply in any action against Company whether founded in contract, tort, bailment, trust or howsoever otherwise founded.
Hành vi liên quan đến hợp đồng, ngoài hợp đồng, v.v. Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty được quy định trong Bản điều kiện này sẽ áp dụng cho bất kỳ hành vi nào chống lại Công ty dù phát sinh trong phạm vi hợp đồng, ngoài hợp đồng, ký thác, ủy thác hoặc bằng bất kỳ cách nào khác phát sinh.

- 1.10 Customer's/Owner's Indemnity. Any agreement or undertaking by Customer or Owner contained or implied in these Conditions to indemnify Company shall be construed as an agreement or undertaking to indemnify Company, its officers, servants, agents and sub-contractors (and each of them).

Bảo đảm của Khách hàng/ Chủ sở hữu. Bất kỳ sự đồng ý hay cam kết bồi thường nào cho Công ty của Khách hàng hay Chủ sở hữu có nêu trong hoặc được ngụ ý trong Bản điều kiện này sẽ được hiểu như là việc đồng ý hay cam kết bồi thường cho Công ty, nhân viên, người lao động, đại lý và nhà thầu phụ (và một trong số họ) của Công ty.

- 1.11 Customer's Declarations etc. Nothing in these Conditions shall be construed to affect or prejudice the Rights and Defences of Company, its officers, servants, agents or sub-contractors in or under any separate declarations, certifications, warranties, undertakings and/or indemnities provided or given by or on behalf of Customer and/or Owner.

Tuyên bố của Khách hàng, v.v. Không có điều khoản nào trong Bản điều kiện này sẽ được giải thích làm ảnh hưởng đến hay làm phương hại đến Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty, nhân viên, người lao động, đại lý và nhà thầu phụ của Công ty trong hoặc theo bất kỳ bản tuyên bố, giấy xác nhận, sự bảo đảm, các cam kết và/hoặc yêu cầu bồi thường riêng biệt nào do Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu hoặc bất kỳ đại diện nào của Khách hàng hoặc/và Chủ sở hữu cung cấp, đưa ra.

- 1.12 Protective Provisions. Subject to Clause 2.2, provisions in these Conditions which:

Các điều khoản bảo vệ. Theo Điều 2.2, các quy định trong Bản điều kiện này là:

- (a) exempt, exclude, relieve or limit the liability of Company, its officers, servants, agents or subcontractors (including without limitation provisions which limit the time for giving notice of claim or commencing proceedings); or

miễn trừ, ngoại trừ, miễn giảm hay giới hạn trách nhiệm của Công ty, nhân viên, người lao động, đại lý và nhà thầu phụ của Công ty (bao gồm nhưng không giới hạn những điều khoản giới hạn thời gian gửi thông báo khiếu nại hay bắt đầu vụ kiện); hoặc

- (b) require Customer and/or Owner to indemnify Company its officers, servants, agents or subcontractors shall apply and take effect notwithstanding (i) any act, omission, negligence, neglect or default of Company, its officers, servants, agents, sub-contractors or any person for whom Company is responsible, or (ii) the circumstances or cause of any loss or damage (to which such exemption, exclusion, relief, limitation or indemnity relates) be unexplained, or (iii) any other matters or causes whatsoever.

yêu cầu Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu đảm bảo Công ty, viên chức, cán bộ, đại lý hay nhà thầu phụ sẽ áp dụng và có hiệu lực thực thi (i) bất kỳ hành động, bỏ sót, sơ suất, chênh lệch hoặc không thực hiện nghĩa vụ của Công ty, nhân viên, người lao động, đại lý và nhà thầu phụ của Công ty hoặc bất kỳ người nào mà Công ty chịu trách nhiệm, hoặc (ii) những trường hợp hoặc nguyên nhân gây ra tổn thất hay thiệt hại (mà miễn trừ, loại trừ, miễn giảm, giới hạn hay bảo đảm liên quan) sẽ không được giải thích, hoặc (iii) bất kỳ vấn đề hay nguyên nhân nào khác.

2. APPLICATION OF CONDITIONS

ÁP DỤNG ĐIỀU KIỆN

- 2.1 Subject to Clauses 2.2 and 2.3 all and any Services, whether gratuitous or otherwise, are provided subject to these Conditions which are deemed to be incorporated in any agreement between Company and Customer, to the exclusion of all other terms and conditions furnished by Customer or Owner or any other persons on their behalf.

Theo Điều 2.2 và 2.3, tất cả và bất kỳ Dịch vụ nào, dù miễn phí hoặc theo cách khác, được cung cấp theo Bản điều kiện này sẽ được xem như là việc hợp tác trong bất kỳ thỏa thuận nào giữa Công ty và Khách hàng, không bao gồm tất cả các điều khoản và điều kiện do Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ ai nhân danh Khách hàng hoặc Chủ sở hữu cung cấp.

- 2.2 If any legislation is compulsorily applicable to any Service, these Conditions shall as regards such Service be read as subject to such legislation and nothing in these Conditions shall be construed as a surrender by Company of any of its Rights and Defences or as an increase of any of its liabilities under such legislation and if any part of these Conditions be repugnant to such legislation to any extent such

part shall as regards such Service be void to that extent but no further.

Nếu bất kỳ quy định pháp luật nào bắt buộc áp dụng cho bất kỳ Dịch vụ nào, thì những quy định trong Bản điều kiện này liên quan đến Dịch vụ đó sẽ được điều chỉnh theo quy định pháp luật đó và không quy định nào trong Bản điều kiện này được hiểu là việc Công ty từ bỏ bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp nào của mình hoặc gây gia tăng trách nhiệm pháp lý cho Công ty theo quy định pháp luật đó và nếu bất kỳ phần nào của Bản điều kiện này liên quan đến phần Dịch vụ được đề cập trái với quy định pháp luật đó thì những quy định này sẽ bị vô hiệu và chỉ vô hiệu trong phạm vi có liên quan.

- 2.3 Where Company (in its own name) issues its own bill of lading or waybill (air or sea or road) or cargo receipt in pursuance of the Montreal Convention and provides in it that it contracts as a carrier, or otherwise enters into any separate contract in writing on other terms and conditions for any Service, the terms and conditions ("Separate Terms") embodied or incorporated in such bill of lading, waybill, cargo receipt, or separate contract shall be paramount and prevail in respect of the Service contracted for to the extent that these Conditions are in conflict with the Separate Terms; PROVIDED that where:

Nếu Công ty (bằng tên riêng của mình) phát hành vận đơn riêng hoặc vận đơn (đường hàng không hoặc đường biển hoặc đường bộ) hoặc biên nhận hàng hóa căn cứ theo Công ước Montreal và quy định trong các hợp đồng, với tư cách là công ty chở hàng, hoặc ký kết hợp đồng riêng lẻ bằng văn bản với các điều khoản và điều kiện áp dụng cho bất kỳ Dịch vụ nào, các điều khoản và điều kiện ("Các Điều khoản riêng") được bao gồm hay được kết hợp trong các vận đơn, biên nhận hàng hóa hay hợp đồng riêng lẻ sẽ là bắt buộc và ưu tiên áp dụng đối với Dịch vụ được ký kết trong trường hợp Bản điều kiện này có xung đột với Các Điều khoản riêng; TRỪ trường hợp:

- (a) the provisions of these Conditions on any matter are not in conflict with the applicable terms of the Separate Terms; or

Những quy định của Bản điều kiện này quy định bất kỳ vấn đề nào đó không trái với các điều khoản áp dụng của các Điều khoản riêng; hoặc

- (b) in respect of any matter about which the Separate Terms are silent the provisions of these Conditions, unless otherwise expressly stated in the Separate Terms, shall continue to apply and be operative. For the avoidance of doubt, the signing or issue of a bill of lading or waybill or cargo receipt by Company as agent of a third party is not the issue by Company of its own bill of lading or waybill or cargo receipt.

Những quy định trong Bản điều kiện này là những quy định mà Các Điều khoản riêng không đề cập, trừ khi được trình bày khác trong các Điều khoản riêng, sẽ tiếp tục được áp dụng và có hiệu lực thi hành. Để tránh hiểu nhầm, việc ký hay phát hành các vận đơn hay biên nhận hàng hóa bởi Công ty với tư cách là đại lý của bên thứ ba không phải là việc phát hành các vận đơn hay biên nhận hàng hóa riêng của Công ty.

3. CUSTOMER AND OWNER

KHÁCH HÀNG VÀ CHỦ SỞ HỮU

- 3.1 Customer entering into any transaction or business with Company expressly warrants that Customer is either Owner or authorized agent of Owner, and that it is authorized to accept and does accept these Conditions not only for itself but also for and on behalf of Owner.

Khách hàng bên mà ký kết bất kỳ giao dịch hay hợp tác với Công ty đảm bảo rõ ràng rằng Khách hàng là Chủ sở hữu hay đại diện được ủy quyền của Chủ sở hữu và theo đó được ủy quyền để chấp nhận hay chắc chắn chấp thuận Bản điều kiện này không chỉ là trên danh nghĩa của Khách hàng mà còn trên danh nghĩa của Chủ sở hữu.

- 3.2 Customer agrees and warrants that all and any representations, warranties, undertakings, agreements, obligations (including obligations to pay), liabilities, responsibilities and indemnities expressed or implied to be made, given or assumed by Customer in or under these Conditions are made, given and assumed by Customer jointly and severally with Owner.

Khách hàng đồng ý và đảm bảo rằng tất cả và bất kỳ tuyên bố, bảo đảm, cam kết, thỏa thuận, nghĩa vụ (bao gồm nghĩa vụ thanh toán), trách nhiệm, trách nhiệm pháp lý và việc bồi thường được diễn đạt hay ngụ ý sẽ được thực hiện, được cung cấp hay được chấp nhận bởi Khách hàng trong hoặc theo Bản điều kiện này sẽ được thực hiện, được cung cấp và được chấp nhận bởi Khách hàng riêng lẻ và kết hợp với

Chủ sở hữu.

- 3.3 Customer agrees and warrants that all and any Rights and Defences available to Company may be enforced or raised by it against Customer and Owner (and each of them).

Khách hàng đồng ý và bảo đảm rằng tất cả và bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty phải do Khách hàng thực thi hoặc đề xuất đối với Chủ sở hữu (và một trong số họ).

4. STATUS AND ROLE OF COMPANY **TÌNH TRẠNG VÀ VAI TRÒ CỦA CÔNG TY**

- 4.1 Company reserves to itself the discretion to provide any service as a principal or to procure as an agent the provision of the required service by third party(ies).

Công ty giữ quyền quyết định sẽ cung cấp dịch vụ với tư cách là bên cung ứng dịch vụ của chính mình hoặc thực hiện như là một đại lý cung cấp dịch vụ theo yêu cầu bởi bên thứ ba.

- 4.2 Company acts as a principal in respect of a Service if and to the extent that one or more of the following is applicable:

Công ty hoạt động với tư cách là bên cung ứng dịch vụ của chính mình cho các Dịch vụ nếu và trong phạm vi một hay nhiều vấn đề dưới đây áp dụng:

- (a) the Service is performed by Company itself and the Goods are in its actual custody and control;
Dịch vụ do chính Công ty thực hiện và Hàng hóa thực tế được bảo quản và kiểm soát;
- (b) where (as described in Clause 2.3) Company issues its own bill of lading or waybill or cargo receipt as a carrier or enters into a separate contract and under the Separate Terms Company contracts as a principal;
trường hợp (được mô tả trong Điều 2.3), Công ty phát hành các vận đơn hoặc biên nhận hàng hóa riêng với tư cách là bên vận chuyển hay ký kết một hợp đồng riêng và theo Các Điều khoản riêng mà Công ty ký là bên cung ứng dịch vụ của chính mình.
- (c) under any compulsorily applicable law Company is or is deemed to be providing the Service as a principal.
theo pháp luật được áp dụng bắt buộc, Công ty là hoặc được xem như là bên cung cấp Dịch vụ với tư cách là bên cung ứng dịch vụ của chính mình.

- 4.3 Company shall not be taken to be acting as a principal in respect of any Service by reason only of any one or more of the following:

Công ty sẽ không được xem như là bên cung cấp Dịch vụ với tư cách là bên cung ứng dịch vụ của chính mình liên quan đến các Dịch vụ vì một trong những lý do như sau:

- (a) the charge by Company of an inclusive price;
Công ty tính phí là giá trọn gói;
- (b) the supply by Company of its owned or leased equipment and/or facilities;
Công ty cung cấp thiết bị và/hoặc trang thiết bị của chính mình hoặc được thuê;
- (c) the arrangement by Company for Goods to be forwarded, carried, transported, stored or otherwise handled together or in consolidation with other goods.
Công ty thu xếp Hàng hóa sẽ được chở, vận chuyển, lưu trữ hoặc được xử lý bằng cách khác cùng với hoặc gộp chung với những hàng hóa khác.

- 4.4 Save as provided in Clause 4.2, all Services to Customer are provided by Company as agent. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence, Company always acts as an agent:

Trừ khi được quy định trong Điều 4.2, tất cả các Dịch vụ do Công ty cung cấp cho Khách hàng với tư cách là đại lý. Không làm phương hại đến tính tổng thể của quy định này, Công ty sẽ luôn hoạt động với tư cách là đại lý:

- (a) where Company procures the issue of a third party bill of lading or waybill (air or sea or road) or other transport documents (including but not limited to cargo receipts under the Montreal Convention) containing or evidencing a contract of carriage between a third party and Customer (whether or not the same is expressly signed/issued by Company as agent of the third party);

Nếu Công ty sử dụng vận đơn hay vận đơn (đường hàng không hoặc đường biển hoặc đường bộ) hoặc chứng từ vận tải khác (bao gồm nhưng không giới hạn biên nhận hàng hóa theo Công ước Montreal) của bên thứ ba bao gồm hay chứa đựng một hợp đồng vận chuyển giữa bên thứ ba và Khách hàng (dù Công ty có hay không ký/phát hành với tư cách là đại lý bên thứ ba);

- (b) when Company provides any Service in respect of or relating to customs clearance or other requirements, taxes, licences, consular documents, certificates of origin, inspection, other certification and other services similar or incidental thereto; or
trường hợp Công ty cung cấp bất kỳ Dịch vụ nào về việc hoặc liên quan đến dịch vụ thông quan hay những yêu cầu khác, thuế, giấy phép, hồ sơ lãnh sự, giấy chứng nhận xuất xứ, kiểm duyệt, giấy chứng nhận khác và các dịch vụ tương tự khác hay dịch vụ liên quan; hoặc
- (c) where Clause 12 and/or Clause 13 applies.
Nếu áp dụng Điều 12 và/hoặc Điều 13.

- 4.5 Customer consents that Company may act as agent or sub-contractor of any third party in any transaction or service or business which relates to or otherwise affects Customer or Owner or the Goods. Where Company acts as such agent or sub-contractor, Clause 7, without prejudice to Company's other Rights and Defences whether under these Conditions or otherwise, shall apply.

Khách hàng đồng ý rằng Công ty sẽ hoạt động với tư cách là đại lý hay nhà thầu phụ của bên thứ ba trong bất kỳ giao dịch hay dịch vụ hay công việc liên quan đến hoặc có ảnh hưởng đến Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hoặc Hàng hóa. Nếu Công ty hoạt động với tư cách là đại lý hay nhà thầu phụ, không làm phương hại đến các Quyền và Lợi ích hợp pháp khác của Công ty dù theo quy định tại Bản điều kiện này hoặc quy định khác thì Điều 7 của Bản điều kiện này sẽ được áp dụng.

- 4.6 Company shall be entitled to perform any Service or exercise any power or discretion hereunder by itself or its parent or subsidiary companies. Any contract to which these Conditions apply is made by the Company on its own behalf and also as agent for and on behalf of any such parent or subsidiary company and any such company shall be entitled to the benefits of these Conditions.

Công ty có quyền thực hiện bất kỳ Dịch vụ hoặc thực hiện bất kỳ quyền hạn hay quyền quyết định nào theo đây bởi chính mình hoặc thông qua công ty mẹ hay công ty con của mình. Bất kỳ hợp đồng nào áp dụng những Điều kiện này do Công ty thực hiện nhân danh chính mình và cũng là đại lý nhân danh công ty mẹ hoặc công ty con của mình thì những công ty này cũng sẽ có quyền lợi theo Bản điều kiện này.

- 4.7 Clauses 5 and 6 respectively set out certain specific provisions where Company acts as an agent or (as the case may be) as a principal. For the avoidance of doubt, the other provisions of these Conditions are, in either case, applicable unless in conflict with or repugnant to the applicable specific provisions.

Điều 5 và Điều 6 trình bày những quy định cụ thể cho trường hợp Công ty hoạt động với tư cách là đại lý hoặc (tùy từng trường hợp) nhân danh chính mình. Để tránh hiểu nhầm, những quy định khác của Bản điều kiện này được áp dụng trừ khi xung đột với hoặc trái với những điều khoản cụ thể được áp dụng.

- 4.8 Company is not a common service provider and never a common carrier, and may in its sole discretion refuse to provide any service to any person.

Công ty không phải là nhà cung cấp dịch vụ công và không phải là nhà vận chuyển công và sẽ, bằng quyết định riêng của mình, có quyền từ chối cung cấp dịch vụ cho bất kỳ người nào.

- 4.9 All and any Services provided by Company gratuitously will be provided without acceptance of any liability of whatever nature and howsoever arising. Services shall be deemed provided gratuitously if provided by Company free of charge (other than disbursements, out of pocket expenses, and items referred to in Clause 11.4).

Tất cả và bất kỳ Dịch vụ nào do Công ty cung cấp miễn phí sẽ được cung cấp mà không chịu trách nhiệm phát sinh vì bất kỳ vấn đề nào hoặc bằng cách như thế nào. Các Dịch vụ sẽ được cho là được cung cấp miễn phí nếu Công ty cung cấp miễn phí (trừ các khoản thanh toán, chi phí khác và các hạng mục được nêu trong Điều 11.4).

5. COMPANY ACTING AS AGENT
CÔNG TY HOẠT ĐỘNG VỚI TƯ CÁCH LÀ ĐẠI LÝ

- 5.1 When Company acts as agent, Company shall be entitled, and Customer hereby expressly authorizes Company, to:

Khi Công ty hoạt động với tư cách đại lý, Công ty sẽ được quyền, và Khách hàng theo đây ủy quyền cho Công ty, để:

- (a) enter into (in the name of Customer or Owner or Company or otherwise) all and any contracts with any third party on any terms (including standard trading terms and terms exempting or limiting liability of such third party); and
ký kết (nhân danh Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hoặc Công ty hoặc người khác) tất cả và bất kỳ hợp đồng nào với bên thứ ba dựa vào bất kỳ điều khoản nào (bao gồm các điều khoản giao dịch tiêu chuẩn và các điều khoản miễn trừ hay giới hạn trách nhiệm của bên thứ ba); và
- (b) do all and any other acts on behalf of Customer and/or Owner in relation to the performance or fulfillment of Customer's instructions. Matters authorized aforesaid include without limitation selecting, engaging and contracting with any carriers, forwarders, truckmen, receiving agents, delivery agents, warehousemen, packers and other service providers.
thực hiện tất cả và bất kỳ hoạt động nào thay mặt Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu liên quan đến việc thực hiện hay hoàn thành những hướng dẫn của Khách hàng. Những vấn đề được ủy quyền nói trên bao gồm nhưng không giới hạn lựa chọn, tham gia và ký kết hợp đồng với các công ty chở hàng, công ty vận chuyển, công ty vận tải, đại lý nhận hàng, đại lý giao hàng, thủ kho, nhà đóng gói và các nhà cung cấp dịch vụ khác.

- 5.2 Company shall be entitled in its sole discretion to delegate on any terms its authority in whole or in part.
Công ty được quyền theo quyết định của chính mình ủy quyền lại một phần hoặc toàn bộ quyền với bất kỳ điều kiện nào.

- 5.3 In entering into any contract or doing any act as referred to in Clause 5.1, Company does not itself make or purport to make any contract with Customer or Owner for provision of the services by itself and acts solely on behalf of Customer and/or Owner in procuring the required services by third party(ies) so that the contractual relationship is between Customer and/or Owner and the third party(ies). Company shall have no liability or responsibility whatsoever in respect of any act, or omission, negligence, neglect or default of the third party(ies) or in respect of the Goods. Customer agrees to be bound by all and any such contracts and acts, and shall defend, indemnify and hold harmless Company from and against any Liabilities which Company may incur or suffer arising from or in connection with such contracts or acts.
Ký kết bất kỳ hợp đồng nào hay thực hiện bất kỳ hoạt động nào được quy định tại Điều 5.1, Công ty không tự mình thực hiện hay ngụ ý sẽ thực hiện hợp đồng với Khách hàng hay Chủ sở hữu để cung cấp các dịch vụ của chính mình và chỉ hoạt động nhân danh Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu về việc yêu cầu cung cấp dịch vụ từ các bên thứ ba và theo đó mối quan hệ hợp đồng phát sinh là giữa Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu và các bên thứ ba. Công ty sẽ không chịu trách nhiệm hay không có bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào cho các hành vi, bỏ sót, sơ ý, chểnh mảng không thực hiện hợp đồng hay lỗi của bên thứ ba hoặc liên quan đến Hàng hóa. Khách hàng đồng ý sẽ bị ràng buộc bởi tất cả và bất kỳ hợp đồng và hành vi nào và sẽ bảo vệ, bảo đảm cho Công ty không chịu thiệt hại và không phải chịu bất kỳ Trách nhiệm pháp lý nào phát sinh từ hoặc có liên quan đến các hợp đồng hay hành vi này mà Công ty có thể phải chịu hoặc trải qua.

- 5.4 Unless contrary written instruction is given by Customer and accepted by Company in writing, Customer waives all rights of enquiry as to the terms, conditions and other particulars of contracts or arrangements entered into by Company pursuant to Clause 5.1.

Trừ khi có hướng dẫn khác bằng văn bản do Khách hàng cung cấp và Công ty chấp nhận bằng văn bản, Khách hàng từ bỏ tất cả quyền yêu cầu đối với các điều khoản, điều kiện và các quy định cụ thể khác của các hợp đồng hay thỏa thuận được ký kết bởi Công ty căn cứ theo Điều 5.1.

- 5.5 Without prejudice to other methods by which Company may charge Customer, Customer expressly agrees that Company may in its discretion charge Customer an inclusive sum and so that the difference

between the amount charged by Company and the amount charged by the third party will represent Company's remuneration or commission or income.

Không làm phương hại đến các phương thức khác mà Công ty sẽ tính phí cho Khách hàng, Khách hàng đồng ý rằng Công ty bằng quyết định của mình tính phí cho Khách hàng tổng chi phí trọn gói, theo đó số tiền chênh lệch giữa chi phí được tính bởi Công ty và số tiền phải được thanh toán cho bên thứ ba sẽ là thù lao hay hoa hồng hay thu nhập thuộc về Công ty.

6. COMPANY ACTING AS PRINCIPAL CÔNG TY HOẠT ĐỘNG NHÂN DANH CHÍNH MÌNH

- 6.1 If Company acts as a principal in relation to a Service, then subject to Clause 2.2 and any contrary provisions of the Separate Terms (if any), this Clause 6 and (in accordance with Clause 4.7 and the provision of Clause 2.3) the other provisions of these Conditions shall apply.

Nếu Công ty hoạt động với tư cách là bên cung ứng Dịch vụ của chính mình, theo Điều 2.2 và những điều khoản xung đột của Các Điều khoản riêng (nếu có), Điều 6 và (theo Điều 4.7 và quy định của Điều 2.3), các điều khoản khác của Bản điều kiện này sẽ áp dụng.

- 6.2 Where Company acts as a principal in relation to a Service, Company shall have full liberty to perform the Service itself, or to sub-contract on any terms whatsoever the whole or any part of the Service. In respect of any Service (or any part thereof) sub-contracted:

Nếu Công ty hoạt động với tư cách là bên cung ứng Dịch vụ của chính mình, Công ty sẽ có quyền tự do để tự mình thực hiện Dịch vụ hoặc ký hợp đồng thầu phụ dựa với bất kỳ điều khoản nào cho toàn bộ hay bất kỳ phần nào của Dịch vụ. Đối với phần Dịch vụ (hoặc bất kỳ phần nào theo đó) được ký hợp đồng thầu phụ:

- (a) Company shall have full benefit of the Rights and Defences available to the sub-contractor(s) (whether in contract or under statute or otherwise in law) as if such Rights and Defences were expressly incorporated herein for the benefit of Company, and the liability of Company shall be limited to the amount recoverable by Company from the sub-contractor(s).

Công ty sẽ có đầy đủ lợi ích về Quyền và Lợi ích hợp pháp sẵn có cho (các) nhà thầu phụ (dù theo hợp đồng hay theo quy chế hay pháp luật) nếu như Quyền lợi và Lợi ích hợp pháp đó đã được kết hợp sẵn vì lợi ích của Công ty, và trách nhiệm pháp lý của Công ty sẽ được giới hạn với số tiền mà Công ty có thể thu hồi được từ (các) nhà thầu phụ.

- (b) Where Company sub-contracts any Service (or any part thereof) to a third party, Customer shall defend, indemnify and hold harmless Company from and against any Liability which Company may incur or suffer arising from or in connection with such sub-contract or sub-contracting arrangements, unless such Liability is caused by the wilful default or wilful misconduct of Company.

Trường hợp Công ty ký hợp đồng thầu phụ bất kỳ Dịch vụ (hoặc bất kỳ phần nào theo đó) cho bên thứ ba, Khách hàng sẽ bảo vệ, bảo đảm Công ty sẽ không phải chịu thiệt hại và không phải chịu bất kỳ Trách nhiệm pháp lý nào mà Công ty có thể sẽ phải chịu hoặc trải qua đối với những vấn đề phát sinh từ hoặc có liên quan đến hợp đồng thầu phụ hoặc thỏa thuận hợp đồng thầu phụ, trừ khi Trách nhiệm pháp lý đó do Công ty gây ra vì cố ý không thực hiện hay thực hiện hành vi sai trái có chủ ý.

- 6.3 Without prejudice to the generality of Clause 6.2 and Company's other Rights and Defences, where the owner, charterer or operator of the vessel concerned or any other person entitled establishes a limitation fund pursuant to the applicable International Convention on the Limitation of Liability for Maritime Claims or applicable national law, then Company's liability shall be limited to that proportion of the limitation fund as allocated to the Goods concerned.

Không làm phương hại đến tính tổng thể của Điều 6.2 và các Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty, trường hợp chủ sở hữu, chủ tàu, hay nhà vận hành tàu có liên quan hoặc bất kỳ người nào khác có quyền thiết lập giới hạn theo Công ước quốc tế về Giới hạn Trách nhiệm đối với những Khiếu nại Hàng hải được áp dụng hoặc pháp luật quốc gia được áp dụng, thì theo đó trách nhiệm của Công ty sẽ được giới hạn trong phần trách nhiệm được quy định được phân bổ cho Hàng hóa liên quan.

- 6.4 The Both to Blame Collision and New Jason Clauses published by the Baltic and International Maritime Council and obtainable from Company or its agent upon request are hereby incorporated in these Conditions. Without prejudice to the generality of Clause 6.2, if Company incurs any Liability under a Both to Blame Collision Clause or New Jason Clause or any other similar clause under any sub-contract entered into for the purpose of any Service to Customer or Owner, Customer shall defend, indemnify and hold harmless Company from and against such Liability.

Các Điều khoản về Lỗi va chạm và Điều khoản New Jason do Hội đồng hàng hải quốc tế và vùng Baltic ban hành và có được từ Công ty hay đại lý của Công ty theo yêu cầu được kết hợp trong Bản Điều kiện này. Không làm phương hại đến tính tổng thể của Điều 6.2, nếu Công ty phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào theo Điều khoản Lỗi va chạm hoặc theo Điều khoản New Jason hay bất kỳ điều khoản tương tự nào khác theo hợp đồng thuê phụ được ký kết nhằm cung cấp Dịch vụ cho Khách hàng hay Chủ sở hữu, thì Khách hàng sẽ phải bảo vệ, bảo đảm rằng Công ty sẽ không chịu bất kỳ thiệt hại hoặc Trách nhiệm nào từ đó.

7. COMPANY ACTING FOR THIRD PARTY SERVICE PROVIDER CÔNG TY HOẠT ĐỘNG NHƯ NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ ĐẠI DIỆN CHO BÊN THỨ BA

- 7.1 Where (as provided in Clause 4.5) Company acts as agent or sub-contractor of a third party, it is hereby agreed that in respect of any act, omission, negligence, neglect or default committed by Company in the course of acting as such agent or sub-contractor, Company, as against or relate to Customer or Owner or others claiming under Customer or Owner or any relevant goods, shall (subject to Clause 2.2) be entitled to:

Trường hợp (theo quy định tại Điều 4.5), Công ty hoạt động với tư cách là đại lý hay nhà thầu phụ của bên thứ ba, tại đây đồng ý rằng đối với bất kỳ hành vi nào, bỏ sót, sơ ý, phớt lờ hay không thực hiện nghĩa vụ do Công ty đã cam kết trong quá trình hoạt động với tư cách đại lý hay nhà thầu phụ, so với hoặc liên quan đến Khách hàng hay Chủ sở hữu hay các khiếu nại khác theo Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ hàng hóa liên quan, Công ty sẽ (dựa vào Điều 2.2) được quyền đối với:

- (a) all the Rights and Defences available to such third party (or its agents or sub-contractors), whether in contract or under statute or otherwise available in law, as if such third party Rights and Defences were expressly incorporated in these Conditions for the benefit of Company and made applicable to such act, omission, negligence, neglect or default; and
toàn bộ các Quyền và Lợi ích hợp pháp có sẵn đối với bên thứ ba đó (hoặc đại lý hay nhà thầu phụ của họ), dù theo hợp đồng hay theo quy chế hay bằng cách khác theo pháp luật quy định, nếu như Quyền và Lợi ích hợp pháp của bên thứ ba được kết hợp trong những Điều khoản này vì lợi ích của Công ty và được áp dụng đối với hành vi tương tự, bỏ sót, sơ ý, phớt lờ hay không thực hiện nghĩa vụ đó; và
- (b) (without prejudice to (a) above) all the Rights and Defences of Company under these Conditions or otherwise available in law.
(không gây ảnh hưởng đến điểm (a) nói trên) tất cả Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty theo Bản điều kiện này hoặc theo quy định pháp luật.

- 7.2 Without prejudice to its generality, Clause 7.1 shall apply where Company acts as agent or sub-contractor of a third party and in connection with any carriage of goods undertaken by such third party delivers (or arranges to deliver) to Customer or Owner or collects (or arranges to collect) from Customer or Owner any goods after their discharge or prior to their loading.

Không làm phương hại đến tính tổng thể, Điều 7.1 sẽ được áp dụng trong trường hợp Công ty hoạt động với tư cách là đại lý hay nhà thầu phụ của bên thứ ba và có liên quan đến bất kỳ việc vận chuyển hàng hóa nào do bên thứ ba đó thực hiện, thì Công ty sẽ thực hiện việc giao hàng (hay sắp xếp để giao hàng) cho Khách hàng hay Chủ sở hữu hay thực hiện việc thu gom (hoặc thu xếp để thu gom) hàng hóa từ Khách hàng hay Chủ sở hữu sau khi dỡ hàng hoặc trước khi chất hàng.

8. CUSTOMER'S WARRANTIES AND OBLIGATIONS ĐIỀU KHOẢN BẢO ĐẢM VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 8.1 Customer warrants to Company as follows:

Khách hàng bảo đảm với Công ty như sau:

- (a) Instructions given to Company (or any person on its behalf) are lawful, reasonable, sufficient and executable.
Các hướng dẫn được cung cấp cho Công ty (hoặc bất kỳ ai thay mặt Công ty) là hợp pháp, hợp lý và có thể thực hiện được.
- (b) Goods to be presented to Company (or any person on its behalf) shall be presented at Company's nominated place of presentation within the appointed time and in the quantity, packaging and conditions as previously agreed by Company.
Hàng hóa cần được giao cho Công ty (hoặc bất kỳ ai thay mặt Công ty) sẽ được giao tại địa điểm do Công ty chỉ định trong phạm vi thời hạn được ấn định và theo số lượng, cách thức đóng gói và các điều kiện khác được Công ty đồng ý trước đây.
- (c) Goods presented for any Services are lawful goods and contain no contraband or prohibited items or any item which infringes or may infringe intellectual property or other rights of any other person.
Các hàng hóa được bàn giao để Công ty cung cấp các Dịch vụ liên quan là những hàng hóa hợp pháp và không chứa đựng bất kỳ hạng mục nào bị cấm hoặc là hàng hóa bị buôn lậu hay bất kỳ mặt hàng nào vi phạm hay có nguy cơ vi phạm quyền sở hữu trí tuệ hoặc những quyền khác của bất kỳ người nào khác.
- (d) Goods presented are fit and suitable for the Services and the purposes for which they are made available or presented to Company or any person on its behalf.
Hàng hóa được bàn giao phải đáp ứng yêu cầu và thích hợp với các Dịch vụ và các mục đích đã được trình bày cho Công ty hay bất kỳ ai thay mặt Công ty.
- (e) When presented, the Goods are in such condition so as not to cause damage or injury or likely to cause damage or injury to any property or person for any reason whatsoever.
Khi được bàn giao, các Hàng hóa phải trong tình trạng an toàn, không gây ra hư hỏng hay tổn hại hoặc có khả năng gây ra hư hỏng hay tổn hại cho bất kỳ ai hay tài sản nào vì bất kỳ lý do gì.
- (f) Prior to presentation, Customer shall have notified Company in writing of any special nature of the Goods which require special or specific handling, precaution or attention.
Trước khi bàn giao, Khách hàng sẽ thông báo cho Công ty bằng văn bản về các đặc điểm cụ thể của các Hàng hóa yêu cầu cần được vận chuyển chuyên dụng hay đặc biệt, để phòng hay lưu ý.
- (g) Particulars of Goods given to Company (or any person on its behalf) are complete, accurate and include all data and information necessary for all purposes (including without limitation customs, consular and other purposes) to accomplish the relevant instructions and the required Services effectively, lawfully and safely.
Những chi tiết về Hàng hóa được cung cấp cho Công ty (hoặc người đại diện của Công ty) phải đầy đủ, chính xác và bao gồm tất cả các số liệu và thông tin cần thiết cho tất cả các mục đích (bao gồm nhưng không giới hạn, hải quan, lãnh sự và mục đích khác) để hoàn thành những chỉ dẫn liên quan và các Dịch vụ yêu cầu một cách có hiệu lực, hợp pháp và an toàn.
- (h) Without prejudice to (f) or (g) above, all information relating to the Goods is complete, accurate and true and in all respects in conformity and compliance with cargo declaration requirements under all applicable laws, rules and regulations.
Không làm phương hại đến điểm (f) hay điểm (g) nói trên, tất cả các thông tin liên quan đến Hàng hóa phải đầy đủ, chính xác và trung thực và trong tất cả các khía cạnh phù hợp và tuân thủ theo yêu cầu khai báo hàng hóa theo pháp luật, quy tắc và quy định được áp dụng.
- (i) All necessary documents including, without limitation, declarations, applications, certificates, licences, confirmations, invoices and packing lists shall be timeously provided to Company or persons nominated by Company.
Tất cả chứng từ cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn, tờ khai, đơn xin, giấy chứng nhận, giấy phép, xác nhận, hóa đơn và danh sách đóng gói phải được cung cấp kịp thời cho Công ty hoặc người do Công ty chỉ định.
- (j) Goods have been properly, securely and sufficiently packed, and prepared (including proper labelling and marking) in compliance with any statutory regulations or official or recognized standards or requirements, and that such packing and preparation are appropriate to all operations affecting the Goods and in particular to withstand the ordinary risks of handling, storage and carriage.

Hàng hóa được đóng gói phù hợp, chắc chắn và đầy đủ và được chuẩn bị (kể cả việc dán nhãn và đóng dấu phù hợp) tuân theo quy định pháp luật hoặc tiêu chuẩn hay yêu cầu chính thức hay đã được công nhận, và việc đóng gói và chuẩn bị đó phải phù hợp với tất cả các hoạt động đối với Hàng hóa và cụ thể là có thể chịu được những rủi ro thông thường trong quá trình vận chuyển, lưu trữ và chuyên chở.

- (k) Proper and sufficient examinations or checks of the Goods have been conducted and all steps have been taken in compliance with all applicable statutory regulations or official or recognized standards or requirements relating to security or integrity of goods.
Việc kiểm tra hay xem xét tính hợp lệ và đầy đủ của Hàng hóa phải được thực hiện và tất cả các bước được thực hiện phải tuân theo tất cả các quy định pháp luật được áp dụng hoặc những tiêu chuẩn hay yêu cầu chính thức hay đã được công nhận có liên quan đến tính an toàn hay nguyên vẹn của hàng hóa.
- (l) Customer has complied with all laws and regulations relating to the Goods as regards inter alia their nature, condition, packing, labelling, marking, description, handling, storage and carriage.
Khách hàng tuân theo tất cả các quy định pháp luật và quy định có liên quan đến Hàng hóa về đặc điểm, tình trạng, đóng gói, dán nhãn, đánh dấu, mô tả, vận chuyển, lưu kho và chuyên chở.
- (m) Customer shall comply with operational procedures from time to time prescribed by Company or persons on its behalf or its sub-contractors.
Khách hàng phải tuân theo những thủ tục hoạt động vào từng thời điểm cụ thể do Công ty hay người đại diện hay nhà thầu phụ của Công ty quy định.
- (n) Where Services are to be provided by Company on a continuing basis, Customer shall on a continuing basis provide Company (and persons nominated by it) with realistic forecasts of cargo throughput and requirements at such intervals and with such details as Company may reasonably require for the proper performance of the Services contracted for.
Nếu các Dịch vụ do Công ty cung cấp dựa trên cơ sở liên tục, dựa trên cơ sở liên tục đó, Khách hàng sẽ cung cấp cho Công ty (và người được chỉ định) những dự báo thực tế của số lượng hàng hóa cần vận tải và các yêu cầu theo khoảng thời gian và chi tiết mà Công ty sẽ yêu cầu một cách hợp lý để thực hiện phù hợp các Dịch vụ được ký hợp đồng.
- (o) The consignee or other person designated or entitled to take delivery of the Goods shall so take delivery within the time and at the place for taking delivery paying all necessary charges, taxes and duties and complying with all applicable formalities and procedures including without limitation surrendering all relevant documents.
Bên nhận hàng hay người được chỉ định hay có quyền nhận hàng sẽ nhận Hàng hóa trong thời gian và tại địa điểm giao hàng và thanh toán tất cả chi phí, thuế và thuế quan cần thiết đồng thời phải tuân thủ theo tất cả thủ tục và quy trình được áp dụng bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp tất cả các chứng từ liên quan.
- (p) Where Goods are packed in or on a Transport Unit not provided by Company, the:
Nếu Hàng hóa được đóng gói tại hoặc dựa vào Đơn vị vận chuyển không do Công ty cung cấp:
 - (i) Goods have been properly and competently packed into/onto the Transport Unit;
Hàng hóa phải được đóng gói phù hợp và chuyên dụng tại Đơn vị vận chuyển;
 - (ii) Goods are suitable for handling or carriage in/on the Transport Unit being utilized; and
Hàng hóa phải phù hợp với việc vận chuyển hay chuyên chở tại Đơn vị vận chuyển được sử dụng; và
 - (iii) Transport Unit is in a suitable condition to carry the Goods packed therein or thereon onto the destination intended.
Đơn vị vận chuyển sẽ chuyên chở Hàng hóa đã được đóng gói đến điểm đến được chỉ định.
- (q) Where Goods are packed by Customer in a Transport Unit provided by Company:
Trường hợp Hàng hóa được đóng gói bởi Khách hàng tại Đơn vị vận chuyển do Công ty cung cấp:
 - (i) prior to and at the time of packing, Customer has inspected the Transport Unit and has found the same to be in good repair, order and condition suitable for the packing of the Goods and for the carriage and other handling;
trước và tại thời điểm đóng gói, Khách hàng phải kiểm tra Đơn vị vận chuyển và nhận thấy tình trạng, điều kiện và trình tự phù hợp để đóng gói Hàng hóa và vận chuyển và chuyên chở khác;

- (ii) the Goods have been properly and competently loaded into/onto the Transport Unit; and *Hàng hóa phải được chất lên/bốc xuống phù hợp và chuyên nghiệp tại Đơn vị vận chuyển;*
- (iii) the Goods are suitable for handling or carriage in/on the Transport Unit being utilized. *Hàng hóa phải phù hợp với việc vận chuyển hoặc chuyên chở tại Đơn vị vận chuyển.*
- (r) Customer is knowledgeable about its business and matters relating thereto and is able, prepared and willing to use all reasonable endeavours to co-operate with Company for efficient execution of the Services and instructions.
Khách hàng hiểu về công việc và vấn đề liên quan và có khả năng, đã được chuẩn bị và sẵn sàng sử dụng tất cả các nỗ lực hợp lý của mình để hợp tác với Công ty nhằm thực hiện đầy đủ các Dịch vụ và chỉ dẫn.

8.2

- (a) Where Customer is acting as an agent or other intermediary for Owner or any other person in relation to any instruction or Service or Goods, Customer shall disclose to Company in writing at the time instructions are first given to Company details of such agency or intermediary arrangement (including, without limitation, the identity and details of such Owner or other person), and shall keep Company advised in writing of changes thereof. Customer shall forthwith obtain for and provide Company with such information and documents about or from such Owner or other person as Company may from time to time require, including (without limitation) information and documents required by Company for submission to any government or regulatory authorities or agencies.

Trường hợp Khách hàng hoạt động với tư cách đại lý hoặc trung gian cho Chủ sở hữu hay bất kỳ người nào khác liên quan đến hướng dẫn hay Dịch vụ hay Hàng hóa, Khách hàng phải cung cấp cho Công ty bằng văn bản tại thời điểm đưa cho Công ty những hướng dẫn đầu tiên những chi tiết về thỏa thuận đại lý hay trung gian (bao gồm nhưng không giới hạn, việc xác nhận và chi tiết của Chủ sở hữu hoặc người khác) đồng thời phải thông báo cho Công ty bằng văn bản tất cả các thay đổi liên quan. Khách hàng phải có được và cung cấp cho Công ty các thông tin và tài liệu về hay từ Chủ sở hữu hoặc người khác ngay khi Công ty yêu cầu vào từng thời điểm cụ thể, bao gồm (nhưng không giới hạn) thông tin và tài liệu do Công ty yêu cầu để đệ trình cho chính phủ hay các cơ quan nhà nước có thẩm quyền khác.

- (b) Without prejudice to any of Company's other Rights and Defences, if there is (or Company believes that there is) any breach or non-performance or delay in the performance by Customer of any of the provisions contained in Clause 8.2(a), Company may (without liability) forthwith refuse to provide or to continue to provide any Service to Customer and/or Owner.

Không làm phương hại đến Quyền và Lợi ích hợp pháp khác của Công ty, trường hợp Khách hàng có (hoặc Công ty tin rằng) bất kỳ vi phạm nào hay không thực hiện hay trì hoãn việc thực hiện các quy định được nêu trong Điều 8.2(a), Công ty sẽ (không giới hạn) không cung cấp hay tiếp tục cung cấp bất cứ Dịch vụ nào cho Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu.

9. CUSTOMER'S INDEMNITIES TÍNH BẢO ĐẢM CỦA KHÁCH HÀNG

9.1 Customer shall indemnify and save harmless Company from and against:

Khách hàng phải đảm bảo và giúp cho Công ty không phải gánh chịu:

- (a) Liabilities arising as a result of Company acting in accordance with Customer's or Owner's instructions, or arising from any breach by Customer or Owner of any warranty, representation, agreement or undertaking herein contained, or arising from any act or omission or negligence (including the provision of ambiguous or incomplete or inaccurate information or instructions) of Customer or Owner or their respective servants, agents or sub-contractors;

Các trách nhiệm pháp lý phát sinh do Công ty hoạt động theo hướng dẫn của Khách hàng hay Chủ sở hữu, hay phát sinh từ việc Khách hàng hay Chủ sở hữu vi phạm các bảo đảm, tuyên bố, thỏa thuận hay cam kết được quy định tại văn bản này, hay phát sinh từ việc Khách hàng hoặc Chủ sở hữu hay người lao động, đại lý hoặc nhà thầu phụ của họ vi phạm hay bỏ sót hay sơ suất (kể cả việc cung cấp thông tin hay hướng dẫn tối nghĩa hay không đầy đủ hay thiếu chính xác);

- (b) all and any claims, costs and demands whatsoever and by whomsoever and howsoever arising or caused made or preferred against Company in excess of or in addition to the liability of Company under these Conditions; and

tất cả và bất kỳ các khiếu nại, chi phí và yêu cầu phát sinh nào và do bất kỳ ai gây ra và gây ra như thế nào khiến hoặc đưa Công ty vào tình trạng chịu trách nhiệm vượt quá trách nhiệm vốn có của Công ty theo Bản điều kiện này; và

- (c) all and any claims of a general average or salvage nature which may be made on Company, and Customer shall provide such security as may be required by Company in this connection on demand; such security, if so required by Company, shall be made prior to delivery or release of Goods.

tất cả và bất kỳ các khiếu nại về trung bình chung hay đặc tính sử dụng sẽ được thực hiện cho Công ty, và Khách hàng phải bảo đảm tính an toàn theo yêu cầu của Công ty liên quan đến yêu cầu này; tính an toàn này, nếu được yêu cầu bởi Công ty, sẽ phải được thực hiện trước khi giao hàng hoặc giải phóng hàng.

- 9.2 Advice and information, in whatever form given, is provided by Company (or person(s) on its behalf) for Customer only, Customer shall indemnify and save harmless Company from and against any Liabilities arising out of any other persons relying upon such advice or information.

Thông báo và thông tin, dù theo hình thức được quy định nào được quy định bởi Công ty (hay người nào khác thay mặt) chỉ cho Khách hàng, Khách hàng phải bảo đảm và không gây tổn hại cho Công ty từ bất kỳ trách nhiệm phát sinh do bất kỳ người nào khác dựa theo thông báo hay thông tin đó.

- 9.3 Customer undertakes that no claim of whatsoever nature and howsoever arising shall be made against any officer, servant, agent or sub-contractor of Company which imposes or seeks to impose upon such person any liability in connection with any Services and/or Goods and/or instructions. If any such claim is made, Customer shall indemnify and save harmless Company from and against all consequences thereof.

Khách hàng cam kết không khiếu nại đối với bất kỳ vấn đề nào và bằng bất kỳ cách nào đối với người lao động, nhân viên, đại lý hay nhà thầu phụ của Công ty mà áp dụng hay yêu cầu áp dụng cho người đó bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến các Dịch vụ và/hoặc Hàng hóa và/hoặc các hướng dẫn. Nếu có bất kỳ khiếu nại nào được thực hiện, Khách hàng phải bảo đảm Công ty sẽ không phải chịu bất kỳ thiệt hại nào và bất kỳ hay tất cả các hậu quả phát sinh theo đó.

- 9.4 Without prejudice to Clause 9.3, every officer, servant, agent and sub-contractor of Company shall have the benefit of Company's Rights and Defences under these Conditions as if the same were expressly set out herein for their benefit; and in entering into any contract to which these Conditions relate, Company, for the foregoing purposes, does so not only for itself but also as agent and trustee for such persons.

Không làm phương hại đến Điều 9.3, mỗi nhân viên, người lao động, đại lý và nhà thầu phụ của Công ty sẽ được quyền hưởng các Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty theo Bản điều kiện này nếu như những Quyền và Lợi ích hợp pháp này được quy định rõ ràng rằng thuộc về họ; và việc ký kết bất kỳ hợp đồng nào liên quan đến Bản điều kiện này, vì những mục đích nói trên, thì không chỉ thực hiện hợp đồng nhân danh chính mình mà còn vì hoạt động với tư cách là đại lý và người được ủy thác của những người này.

10. DANGEROUS, VALUABLE, PERISHABLE AND OTHER GOODS HÀNG HÓA NGUY HIỂM, CÓ GIÁ TRỊ, DỄ HƯ HỎNG VÀ HÀNG HÓA KHÁC

- 10.1 Except pursuant to special arrangements previously agreed in writing by Company, Customer warrants that it shall not tender for Services any Dangerous goods, Valuable goods, Perishable goods, live animals, plants or other goods which require any special handling or attention of whatsoever nature. Company shall have the right to determine whether any goods tendered or intended to be tendered for Services belong to or have become any one or more of the aforesaid categories (whether at the time of tender or subsequently).

Ngoài trừ việc căn cứ theo thỏa thuận cụ thể trước đây được đồng ý bằng văn bản bởi Công ty, Khách hàng bảo đảm rằng sẽ không đề nghị được cung cấp Dịch vụ cho các Hàng hóa nguy hiểm, có giá trị,

dễ hỏng, động vật sống, thực vật hay hàng hóa khác cần phải vận chuyển chuyên dụng hay lưu ý đặc biệt. Công ty sẽ có quyền quyết định tham gia hoặc có kế hoạch đấu thầu cung cấp Dịch vụ cho các loại hàng hóa nói trên (dù tại thời điểm đấu thầu hay sau đó).

- 10.2 Should (in the absence of special arrangements previously agreed in writing by Company) Customer or Owner nevertheless tender or cause to be tendered for Services any Goods in breach of Clause 10.1, then, irrespective of whether Company, its servants, agents or sub-contractors are or ought to be aware of the nature thereof and irrespective of whether any description or declaration of the nature or value of the Goods is contained in any documents relating to or accompanying the Goods, the following shall apply:

Trường hợp (trừ trường hợp có thỏa thuận đặc biệt và đã được Công ty đồng ý trước bằng văn bản) Khách hàng hay Chủ sở hữu vẫn nhất định yêu cầu Dịch vụ hoặc được cung cấp các Dịch vụ cho bất kỳ Hàng hóa nào vi phạm Điều 10.1, không kể có liên quan đến Công ty hay không, thì người lao động, đại lý hay nhà thầu phụ của Công ty vẫn phải được cảnh báo trước về những Hàng hóa đó và không kể có bất kỳ mô tả hay khai báo nào về đặc điểm hay giá trị của những Hàng hóa này đã được nêu trong bất kỳ tài liệu nào liên quan đến chúng, những quy định dưới đây sẽ áp dụng:

- (a) no liability whatsoever and howsoever arising will be accepted by Company, its officers, servants, agents or sub-contractors for or in connection with such Goods;
Công ty, người lao động, đại lý, hay nhà thầu phụ của Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào phát sinh dù bằng bất kỳ hình thức nào hoặc như thế nào liên quan đến Hàng hóa đó;
- (b) Customer shall be liable for all and any loss and damage of whatsoever nature howsoever caused by or to or in connection with such Goods, and shall indemnify Company from and against all and any Liabilities arising in connection therewith; and
Khách hàng phải chịu trách nhiệm cho tất cả hoặc bất kỳ thất thoát và hư hỏng nào phát sinh bằng bất kỳ cách nào hoặc như thế nào do hoặc có liên quan đến Hàng hóa đó, và phải bảo đảm rằng Công ty sẽ không gánh chịu mọi và bất kỳ Trách nhiệm liên quan nào phát sinh; và
- (c) such Goods may, without prior notice to Customer or any other person, be destroyed or stored or disposed of or otherwise dealt with at the sole discretion of Company or any other person in whose custody they may be at the relevant time, without any liability for Company or such person.
Không cần thông báo trước với Khách hàng hoặc bất kỳ ai khác, các Hàng hóa đó có thể sẽ bị hủy bỏ hay lưu kho hay chuyển nhượng hay xử lý bằng cách khác theo quyết định riêng của Công ty hoặc bất kỳ người nào khác đang bảo quản chúng vào thời điểm liên quan và Công ty hoặc người đó sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào.

- 10.3 If any Dangerous or Perishable Goods or live animals or plants are accepted for Services pursuant to special arrangements previously made in writing, they may nevertheless be so destroyed or disposed of or otherwise dealt with (without liability) if, in the sole opinion of Company or of any person in whose custody the Goods may be in at the relevant time, they pose a risk to other goods, property, life or health.
Trường hợp có bất kỳ Hàng hóa dễ hư hỏng hay nguy hiểm hay động vật sống hay thực vật đã được chấp nhận cung cấp Dịch vụ căn cứ theo những thỏa thuận cụ thể bằng văn bản trước đó, nhưng chúng vẫn có thể bị tiêu hủy, xử lý hoặc giải quyết bằng cách khác (mà không phải chịu trách nhiệm) nếu theo quan điểm riêng của Công ty hay người trông coi những Hàng hóa đó thì có thể vào một thời điểm liên quan nào đó chúng có thể gây rủi ro cho các hàng hóa, tài sản, sức khỏe của người khác.

- 10.4 If Company agrees to accept for Service any Goods which require temperature control, Customer warrants that it shall not tender any such Goods without having previously given written notice of their nature and particular temperature range to be maintained and, in the case of a temperature controlled Transport Unit packed by or on behalf of Customer, Customer further warrants that:
Trường hợp Công ty đồng ý cung cấp Dịch vụ cho bất kỳ Hàng hóa nào cần phải được kiểm soát nhiệt độ, Khách hàng bảo đảm rằng sẽ không yêu cầu được cung cấp Dịch vụ cho những Hàng hóa này nếu có thông báo bằng văn bản trước đó về đặc điểm và phạm vi nhiệt độ cụ thể cần được bảo đảm và, trong trường hợp Đơn vị vận chuyển có trách nhiệm kiểm soát nhiệt độ thay mặt Khách hàng, Khách hàng phải bảo đảm thêm rằng:

- (a) the Transport Unit has been properly pre-cooled or pre-heated as required;
Đơn vị vận chuyển đã được yêu cầu làm lạnh hay được làm nóng trước;
- (b) the Goods have been properly stuffed and/or packed in the Transport Unit; and
Hàng hóa được chất và/hoặc đóng gói tại Đơn vị vận chuyển; và
- (c) the Transport Unit thermostatic controls have been properly set.
Đơn vị vận chuyển kiểm soát tình nhiệt được thiết lập phù hợp.

10.5 If the requirements of Clause 10.4 are not complied with, Company (its servants, agents and subcontractors) shall not be liable for any loss or damage of or in relation to the Goods caused by such noncompliance, and Customer shall indemnify and save harmless Company from and any Liabilities arising therefrom.

Nếu không tuân theo những quy định của Điều 10.4, Công ty (người lao động, đại lý và nhà thầu phụ của Công ty) sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hay hư hỏng có liên quan đến Hàng hóa do không tuân thủ các quy định đó và Khách hàng phải đảm bảo Công ty sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm liên quan nào phát sinh.

10.6 If, by special arrangement accepted by Company in writing, Goods have been packed into a refrigerated or similar Transport Unit by or on behalf of Company and a particular temperature range has been requested by Customer (and accepted by Company in writing), Company will set or cause to be set the thermostatic controls within the requested temperature range at the time of commencement of the relevant Service. Company does not guarantee and accepts no responsibility for the continued maintenance of any temperature inside the Transport Unit (whether packed by or on behalf of Customer or Company).

Trường hợp, theo những thỏa thuận đặc biệt do Công ty chấp nhận bằng văn bản, Hàng hóa được đóng gói lạnh hay tương tự tại Đơn vị vận chuyển bởi hoặc thay mặt Công ty và phạm vi nhiệt độ cụ thể đã được Khách hàng yêu cầu (và Công ty đã chấp nhận bằng văn bản), Công ty sẽ thiết lập hoặc đưa ra việc kiểm soát nhiệt độ tại thời điểm bắt đầu Dịch vụ liên quan. Công ty không bảo đảm và không chịu trách nhiệm về việc bảo đảm bất kỳ nhiệt độ bên trong Đơn vị vận chuyển (dù đã được đóng gói bởi hay thay mặt Khách hàng hoặc Công ty).

11. QUOTATIONS AND CHARGES BÁO GIÁ VÀ CHI PHÍ

11.1 Customer undertakes to pay to Company via banking transfer (or in such other mode as Company may otherwise stipulate or agree) all sums immediately when due without deduction or deferment on account of any claim, dispute, counterclaim, set-off (equitable or otherwise), or any other matter whatsoever. The Company shall give Customer the details on its valid banking accounts in writing (email is also acceptable).

Khách hàng cam kết thanh toán ngay cho Công ty bằng chuyển khoản ngân hàng (hoặc theo phương thức khác theo quy định hay thỏa thuận của Công ty) tất cả số tiền khi đến hạn mà không khấu trừ hay chậm trễ do bất kỳ khiếu nại, tranh chấp, phản tố, bù trừ (tương đương hay khác) hoặc bất kỳ vấn đề nào khác.

11.2 Charges for Services shall be deemed fully earned on receipt of Goods or commencement of Service by or for Company (whichever is the earlier) and shall be paid immediately when due and shall be nonrefundable in any event. Without prejudice to its generality, the preceding sentence shall apply notwithstanding:

Chi phí Dịch vụ sẽ được tính kể từ khi nhận Hàng hóa hoặc ngay khi Công ty bắt đầu cung cấp Dịch vụ (tùy theo cái nào đến trước) và sẽ được thanh toán ngay khi đến hạn và không được hoàn lại trong bất kỳ trường hợp nào. Không làm phương hại đến tính tổng thể, ý được nêu ở trên sẽ được áp dụng dù cho:

- (a) any loss or damage or delay of Goods or any claim whatsoever and howsoever arising or caused;
or
có bất kỳ thất thoát hay hư hỏng hay chậm trễ nào liên quan đến Hàng hóa hoặc bất kỳ khiếu nại nào phát sinh vì bất kỳ lý do gì hoặc bất kỳ cách thức nào; hoặc
- (b) any refusal or failure for whatsoever reason of the consignee or other designated receiver to take

delivery of Goods; or

bên nhận hàng hay người nhận được chỉ định nhận hàng từ chối hoặc không nhận hàng vì bất kỳ lý do gì; hoặc

- (c) any confiscation or other disposal of Goods by customs or other authorities for whatsoever reason; or

Hàng hóa bị tịch thu hay xử lý cách khác bởi cơ quan hải quan hay cơ quan thẩm quyền khác vì bất kỳ lý do gì; hoặc

- (d) any abandonment, destruction, sale, storage or otherwise disposal of Goods for whatsoever reason pursuant to the terms of these Conditions.

Hàng hóa bị giải phóng, hủy bỏ, bán, lưu kho hoặc chuyển nhượng vì bất kỳ lý do gì căn cứ theo Bản điều kiện này.

- 11.3 Unless otherwise agreed by Company in writing, Company's invoices shall be due for payment immediately upon presentation.

Trừ khi Công ty có thỏa thuận khác bằng văn bản, các hóa đơn của Công ty sẽ đến hạn thanh toán ngay lập tức khi được xuất.

- 11.4 Customer shall be liable for any customs duties, taxes, imposts, levies, deposits or outlays of any kind levied by any authorities at any port or place for or in connection with the Goods or Services (other than profit tax of Company), and for any payments, fines, expenses, loss or damage whatsoever incurred by Company, its servants, agents or sub-contractors in connection therewith.

Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khoản thuế hải quan, thuế, thuế nhập khẩu hay chi phí đánh thuế bởi bất kỳ cơ quan nào tại bất kỳ cảng hay địa điểm nào có liên quan với Hàng hóa hay Dịch vụ (ngoài thuế thu nhập doanh nghiệp của Công ty) và cho bất kỳ thanh toán, tiền phạt, chi phí, thất thoát hay hư hỏng phát sinh liên quan đến những nghĩa vụ được đề cập mà Công ty, người lao động, đại lý hay nhà thầu phụ của Công ty phải gánh chịu.

- 11.5 Customer shall, upon request, make immediate (advance) payment to Company to cover any money for which Customer is or may become liable under Clause 11.4. Company shall not be under any obligation to advance any money to Customer or Owner or any person for the purpose.

Khách hàng sẽ, theo yêu cầu, thanh toán (tạm ứng trước) cho Công ty để chi trả bất kỳ số tiền nào mà Khách hàng phải hoặc sẽ chịu trách nhiệm căn cứ theo Điều 11.4. Công ty sẽ không có nghĩa vụ tạm ứng trước cho Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác bất kỳ khoản tiền nào vì mục đích này.

- 11.6 Unless otherwise agreed by Company in writing, on all amounts overdue, Company (without prejudice to its other rights or remedies) shall be entitled to charge interest at the rate of 1.5% per month during the period that such amounts are overdue.

Trừ khi Công ty có thỏa thuận khác bằng văn bản, dựa theo số nợ quá hạn, Công ty (không làm phương hại đến quyền hay lợi ích hợp pháp khác của mình) có quyền yêu cầu thanh toán lãi suất 1.5%/tháng trong suốt thời hạn mà số tiền đó bị quá hạn thanh toán.

- 11.7 Quotations are given for immediate acceptance and are subject to withdrawals or revisions. Company may, notwithstanding any acceptance, revise quotations or charges with or without prior notice in the case of changes (beyond its control) in the costs for providing the Services contracted, including, without limitation, changes in currency exchange rates, fuel costs, rates of freight, insurance premiums or other costs or charges relative to the Goods. Customs duties, imposts, levies, deposits, taxes and other government charges or other outlays are additional to charges quoted.

Các Báo giá được cung cấp có thể được chấp thuận ngay lập tức và có thể bị thu hồi hoặc điều chỉnh. Công ty sẽ có thể, mặc dù đã được chấp nhận, điều chỉnh các báo giá hay chi phí có hay không có thông báo trước trong trường hợp có thay đổi (nằm ngoài tầm kiểm soát) về chi phí cung cấp các Dịch vụ theo hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn, thay đổi về tỷ giá hối đoái, chi phí nhiên liệu, cước phí vận tải, phí bảo hiểm hay chi phí hoặc lệ phí khác liên quan đến Hàng hóa. Thuế hải quan, thuế, phí, ký quỹ, hay phí nhà nước khác hoặc phí tổn khác sẽ được cộng thêm vào giá đã được báo.

- 11.8 Charges for Services relative to goods are usually quoted and charged on "chargeable weight" basis. Chargeable weight is the higher of actual gross weight or volume weight. Charges expressed by reference to "per kilogramme" or "per ton" refer to the higher of actual gross weight or volume weight. Details relating to computation of charges will be provided upon request.

Chi phí Dịch vụ liên quan đến Hàng hóa được báo và tính toán thông thường dựa theo "trọng lượng phải trả". Trọng lượng phải trả cao hơn trọng lượng gộp thực tế hay khối lượng. Phí được báo thông qua tham chiếu "theo kg" hoặc "theo tấn" cho trọng lượng gộp thực tế hay khối lượng cao hơn. Chi tiết liên quan đến việc tính toán phí sẽ được cung cấp khi có yêu cầu.

- 11.9 Company shall be entitled to enforce any liability of Customer or to recover any sums payable by Customer against or from Customer as well as Owner. When Goods are accepted or dealt with upon instructions to collect freight, duties, charges or other expenses from the consignee or other person(s), Customer shall remain responsible for the same if they are not paid by such consignee or other person(s) immediately when due.

Công ty có quyền yêu cầu Khách hàng chịu bất kỳ các trách nhiệm nào hoặc thu hồi bất kỳ số tiền nào phải trả bởi Khách hàng đối với hoặc từ Khách hàng cũng như Chủ sở hữu. Khi Hàng hóa được chấp nhận hay được xử lý theo hướng dẫn để thu cước vận chuyển, thuế quan, chi phí hay phí khác từ bên nhận hàng hoặc người nào khác, Khách hàng có trách nhiệm thanh toán nếu người nhận hoặc người nào khác không thanh toán khi chúng đến hạn.

- 11.10 If any money owing to Company is not paid when due, Company, without prejudice to its other rights or remedies, may at any time thereafter by notice in writing to Customer and without liability whatsoever immediately terminate:

Trường hợp có bất kỳ số tiền nào phải trả cho Công ty chưa được thanh toán khi đến hạn, Công ty sẽ, không làm phương hại đến các quyền và lợi ích hợp pháp khác, vào bất kỳ thời gian nào ngay sau khi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng và không chịu bất kỳ trách nhiệm nào phát sinh, chấm dứt ngay lập tức:

(a) provision of all or any Services, whether or not such Services relate to the money overdue; and/or Việc cung cấp tất cả hay bất kỳ Dịch vụ nào, dù có hay không có Dịch vụ có liên quan đến số tiền quá hạn; và/hoặc

(b) all or any credit arrangements granted to Customer, whereupon all moneys owing by Customer not otherwise due for payment shall become due and payable immediately.

tất cả hay bất kỳ thỏa thuận tín dụng nào đã được cấp cho Khách hàng, theo đó tất cả các số tiền đang nợ Công ty cho dù chưa đến hạn thanh toán cũng đến hạn và phải được thanh toán ngay lập tức.

- 11.11 Company shall be entitled to retain and be paid all brokerages, commissions, allowances and other remunerations customarily retained by or paid to freight forwarders.

Công ty có quyền giữ lại và được trả toàn bộ các chi phí môi giới, hoa hồng, trợ cấp và thù lao khác mà thông thường được giữ lại bởi hoặc phải được trả cho bên vận chuyển.

12. INSURANCE **BẢO HIỂM**

- 12.1 No insurance will be arranged except on express written instructions given by Customer and accepted by Company in writing. Where Company accepts such instructions, Company shall act solely as agent of Customer using reasonable efforts to assist Customer in obtaining insurance coverage (incorporating provisions waiving all rights of subrogation and all rights of recourse against Company, its officers, employees, agents and sub-contractors) for and on behalf of Customer at Customer's expenses. Company does not warrant or undertake any such insurance shall be accepted by the insurance company or underwriters. All insurances effected through the assistance of Company are subject to the usual exceptions and conditions of the policy of the insurance company or underwriters taking the risk. Unless otherwise agreed in writing, Company shall not be under any obligation to assist Customer to obtain a separate insurance on the Goods. Where the underwriters dispute their liability for whatsoever reasons, Customer, as the assured, shall have recourse against the underwriters only.

Không có bảo hiểm nào sẽ được đồng ý ngoại trừ dựa theo hướng dẫn được thể hiện bằng văn bản do Khách hàng cung cấp và Công ty đã chấp thuận bằng văn bản. Nếu Công ty chấp nhận những hướng dẫn đó, Công ty sẽ hoạt động với tư cách là người đại diện duy nhất của Khách hàng sử dụng mọi cố gắng và nỗ lực hợp lý để hỗ trợ Khách hàng về việc có được các chi phí bảo hiểm (kết hợp những điều khoản miễn trừ tất cả các quyền thay mặt đòi nợ và tất cả các quyền truy đòi đối với Công ty, người lao động, nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ của mình) nhân danh và thay mặt Khách hàng bằng chi phí tự trả của Khách hàng. Công ty không bảo đảm hay cam kết bất kỳ bảo hiểm nào sẽ được công ty bảo hiểm hay nhà bảo hiểm chấp nhận. Tất cả các bảo hiểm có hiệu lực thông qua việc hỗ trợ của Công ty dựa theo các chính sách ngoại lệ và điều kiện thông thường của các công ty bảo hiểm hoặc nhà cung cấp bảo hiểm đảm nhận rủi ro. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Công ty sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ nào để hỗ trợ Khách hàng đạt được những bảo hiểm riêng biệt cho Hàng hóa. Trường hợp bên bảo hiểm từ chối trách nhiệm của họ vì bất kỳ lý do gì, Khách hàng, là người được bảo hiểm, sẽ chỉ có quyền truy đòi từ những nhà bảo hiểm này.

- 12.2 Company is not and does not hold itself out as carrying on business as an insurer or insurance broker or insurance agent.

Công ty không phải và từ chối thực hiện công việc với tư cách là người bảo hiểm hoặc người môi giới bảo hiểm hoặc đại lý bảo hiểm.

13. SPECIAL DELIVERY GIAO HÀNG ĐẶC BIỆT

- 13.1 Unless written instructions are given by Customer and accepted by Company in writing, Company does not accept instructions or any liability for delivery or release of Goods in special circumstances, such as, without limitation, delivery or release of Goods against payment or against surrender of particular documents.

Trừ khi có những hướng dẫn do Khách hàng quy định và Công ty đã chấp nhận bằng văn bản, Công ty không chấp nhận bất kỳ hướng dẫn hay bất kỳ trách nhiệm giao hàng hay dỡ hàng nào trong những hoàn cảnh đặc biệt, như, bao gồm nhưng không giới hạn, giao hàng hay dỡ hàng chưa được thanh toán hay không được cung cấp những chứng từ cụ thể.

- 13.2 Where Company engages or appoints third party(ies) to effect such instructions, Company shall always act as agent of Customer. Company shall in no circumstances be responsible for any act, omission, default, suspension, insolvency, negligence, or fault of such third party(ies), nor for any delay in remittance, loss in exchange, loss during transmission, loss in the course of collection or any other loss howsoever caused.

Nếu Công ty thuê hay chỉ định bên thứ ba để thực hiện những hướng dẫn, Công ty sẽ hoạt động với tư cách là đại diện của Khách hàng. Trong bất kỳ trường hợp nào, Công ty không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành vi nào, bỏ sót, không thực hiện nghĩa vụ, tạm ngưng, không có khả năng chi trả, hay thiếu sót của bên thứ ba, cũng không chịu trách nhiệm về bất kỳ chậm trễ của việc chuyển tiền, thất thoát khi trao đổi, thất thoát trong quá trình vận chuyển, thất thoát trong quá trình thu gom hay bất kỳ thất thoát nào khác.

- 13.3 In any event, liability of Company shall not exceed the limit for mis-delivery of Goods as set out in Clause 20.4(a).

Trong bất kỳ trường hợp nào, trách nhiệm của Công ty sẽ không được vượt giới hạn cho việc bỏ lỡ giao hàng theo quy định tại Điều 20.4(a).

14. LIEN QUYỀN LƯU GIỮ

- 14.1 Company shall have a particular and general lien and right of detention on all Goods (and documents relating to Goods) in its possession, custody or control for all sums due at any time from Customer and/or Owner to Company, whether in respect of such Goods or for any particular or general balance or on any account whatsoever. Storage, demurrage and other applicable charges in respect of Goods under

lien or otherwise detained shall continue to accrue on the account of Customer.

Công ty sẽ có quyền giam giữ và quyền giữ lại cụ thể và tổng quát tất cả các Hàng hóa (và chứng từ liên quan đến Hàng hóa) liên quan đến quyền sở hữu, bảo quản và kiểm soát tất cả số tiền mà Công ty phải được Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu thanh toán vào bất kỳ thời điểm nào, dù có liên quan đến những Hàng hóa này hay bất kỳ số dư cụ thể hay tổng quát hoặc theo bất kỳ khoản nợ nào. Chi phí dự trữ, bốc dỡ chậm và các chi phí khác liên quan đến Hàng hóa theo quyền lưu giữ hoặc giữ lại khác sẽ phải được tiếp tục cộng dồn vào khoản nợ của Khách hàng.

- 14.2 Company shall be entitled on not less than 14 days written notice to Customer to sell, dispose of or otherwise deal with such Goods or documents (by auction or private treaty or otherwise) as agent for and at the risk and expense of Customer and apply the proceeds thereof in or towards payment of such indebtedness. Upon accounting to Customer for any balance remaining after payment of sums due and cost of sale or disposal or other dealing, Company shall be discharged of any liability whatsoever in respect of such Goods or documents. Company shall not be liable for any deficiencies or reduction in value received on the sale or disposal or other dealing of the Goods or documents, nor shall Customer/Owner be relieved from liability merely because the Goods or documents have been sold or disposed of or otherwise dealt with.

Công ty sẽ có quyền, thông báo bằng văn bản tối thiểu trước 14 ngày cho Khách hàng, để bán, xử lý hoặc giải quyết bằng cách khác các Hàng hóa hoặc chứng từ này (bằng đấu giá hoặc điều ước riêng hoặc bằng cách khác) với tư cách là đại lý cho và bằng rủi ro và chi phí của Khách hàng và sử dụng số tiền thu được để cân trừ cho các khoản thanh toán còn thiếu đó. Dựa vào số dư nợ còn lại của Khách hàng sau khi thanh toán số tiền phải trả và chi phí bán hàng hay xử lý hay giải quyết khác, Công ty phải được miễn trừ bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến Hàng hóa hoặc chứng từ đó. Công ty không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiếu sót hay giảm trừ nào đối với giá trị nhận được trong việc bán hay xử lý hay giải quyết các Hàng hóa hoặc chứng từ đó, cũng như Khách hàng hoặc Chủ sở hữu sẽ không được giải phóng khỏi các trách nhiệm liên đới vì các Hàng hóa hay chứng từ này đã được bán hoặc được xử lý hay giải quyết khác.

15. NO DUTY TO DECLARE / PRESERVE RIGHTS
KHÔNG CÓ TRÁCH NHIỆM TUYÊN BỐ/ QUYỀN BẢO LƯU

- 15.1 Unless express written instructions have previously been given by Customer and accepted by Company in writing, Company shall not be obliged to make any declaration for the purpose of any statute, convention or contract as to the nature or value of any Goods or as to any special interest in delivery or to make any declaration as to specific stowage or storage requirements of any Goods.

Trừ khi có hướng dẫn khác bằng văn bản do Khách hàng cung cấp và Công ty chấp thuận bằng văn bản, Công ty không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ tuyên bố nào vì mục đích của bất kỳ quy chế, công ước hay hợp đồng nào về đặc điểm hay giá trị của bất kỳ Hàng hóa hay bất kỳ quyền lợi cụ thể nào trong việc giao hàng hoặc đưa ra tuyên bố nào đối với những yêu cầu về xếp hàng hay lưu kho của bất kỳ Hàng hóa nào.

- 15.2 Without prejudice to the generality of Clause 15.1, where there is a choice of rates according to the extent or degree of liability assumed by Company and/or other third party(ies), Goods will be carried, forwarded, stored, handled, dealt with etc. at Customer's risk and at such charges, including the lowest charges, as Company may at its discretion decide, and no declaration of value will be made unless express written instructions to the contrary have previously been given by Customer and accepted by Company in writing.

Không làm phương hại đến tính tổng thể của Điều 15.1, nếu có sự lựa chọn về giá theo phạm vi hay mức độ trách nhiệm do Công ty và/hoặc bên thứ ba khác thực hiện, Hàng hóa sẽ được chuyên chở, vận chuyển, lưu trữ, xử lý, giải quyết, v.v... do Khách hàng chịu rủi ro và chi phí, bao gồm chi phí thấp nhất, khi đó Công ty sẽ tự do quyết định, và không có tuyên bố về giá trị sẽ được thực hiện trừ khi có hướng dẫn khác bằng văn bản do Khách hàng cung cấp và Công ty chấp nhận bằng văn bản.

- 15.3 To avoid doubt, it is hereby agreed that statement or declaration of the value or nature of Goods by or on behalf of Customer or Owner for insurance, export, import, customs, documentary credit, invoicing

or other similar purposes shall not constitute instructions to Company to make any declaration for the purposes of Clause 15.1 or Clause 15.2.

Để tránh nghi ngờ, nay thống nhất rằng tuyên bố và trình bày về giá trị hay đặc điểm của Hàng hóa bởi hoặc thay mặt Khách hàng hay Chủ sở hữu về bảo hiểm, xuất khẩu, nhập khẩu, hải quan, tín dụng chứng từ, lập hóa đơn hoặc các mục đích tương tự khác sẽ không tạo thành những hướng dẫn cho Công ty để đưa ra bất kỳ tuyên bố nào vì những mục đích của Điều 15.1 hay Điều 15.2.

- 15.4 Company shall have no obligation to give any notice of claim to any third party on behalf of Customer or Owner or any other person, or to notify Customer or Owner or any other person to give any such notice of claim, or otherwise to take any action to preserve or protect any right or potential right which Customer or Owner or any other person may have against any third party.

Công ty không có nghĩa vụ để gửi bất kỳ thông báo khiếu nại nào cho bên thứ ba nhân danh Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác, hoặc thông báo cho Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác để gửi thông báo khiếu nại nào đó, hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào khác để bảo lưu hoặc bảo vệ bất kỳ quyền hay quyền tiềm ẩn nào mà Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác sẽ có đối với bên thứ ba.

- 15.5 Company shall be under no obligation to exercise any lien for general average contribution due to Customer or Owner.

Công ty sẽ không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ quyền lưu giữ nào cho việc đóng góp trung bình chung do Khách hàng hay Chủ sở hữu.

16. LIBERTIES AND RIGHTS OF COMPANY **QUYỀN VÀ TỰ DO CỦA CÔNG TY**

- 16.1 In relation to Company's responsibility (if any), Goods shall not be treated as received by or for Company until and unless a written receipt therefor has been issued by Company or its authorized agent. Save for the quantity of the packages or units of goods delivered and received, receipt issued by or for Company shall not constitute any representation by or for Company of any condition, contents, order, quantity, quality or other matters of or relating to any of the Goods.

Liên quan đến trách nhiệm của Công ty (nếu có), Hàng hóa sẽ không được xem là đã nhận được bởi hoặc do Công ty khi và chỉ khi Công ty hay đại diện được ủy quyền của Công ty phát hành biên nhận bằng văn bản. Trừ khi số lượng gói hàng hay đơn vị hàng hóa được giao và nhận được, biên nhận do hoặc bởi Công ty phát hành sẽ không cấu thành bất kỳ tuyên bố nào của Công ty về các điều kiện, nội dung, đơn hàng, số lượng, chất lượng hay vấn đề khác liên quan đến Hàng hóa.

- 16.2 Company reserves to itself absolute discretion as to the means, routes, methods, manner and procedures to be followed in the performance of any Services.

Công ty có quyền quyết định tuyệt đối đối với phương tiện, tuyến đường, phương thức, phương pháp và thủ tục sẽ được tuân theo khi thực hiện Dịch vụ.

- 16.3 If in the opinion of Company it is at any stage necessary or desirable in the interest of Customer or Owner or Goods to depart from Customer's or Owner's instructions, Company shall be at liberty (but is not obliged) to do so. Any such departure and any action or omission taken or made pursuant thereto are hereby expressly authorized by Customer.

Nếu theo ý kiến của Công ty, tại bất kỳ giai đoạn nào cần thiết hay yêu cầu về quyền lợi của Khách hàng hay Chủ sở hữu hay Hàng hóa sẽ khởi hành từ hướng dẫn của Khách hàng hay Chủ sở hữu, Công ty sẽ tự do (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện. Việc khởi hành này hay hành động hay bỏ sót nào được thực hiện hoặc được đưa ra theo ủy quyền của Khách hàng.

- 16.4 Company may at any time comply with orders or recommendations given by any Government or other authority or agency. All and any responsibility and liability of Company in respect of the Goods shall cease on delivery or other disposition of the Goods in accordance with such orders and/or recommendations.

Vào bất kỳ thời gian nào, Công ty sẽ tuân theo chỉ thị hay kiến nghị do bất kỳ Chính phủ hay cơ quan

thẩm quyền khác đưa ra. Tất cả hay bất kỳ trách nhiệm hay nhiệm vụ pháp lý nào của Công ty về Hàng hóa sẽ chấm dứt vào thời điểm Hàng hóa được giao hoặc xử lý khác tuân theo các chỉ thị và/hoặc kiến nghị đó.

- 16.5 Pending forwarding or delivery, Goods may be warehoused or otherwise held at any place(s) at the sole discretion of Company at the cost and risk of Customer and/or Owner.

Trong khi chờ quyết định vận chuyển hay giao hàng, Hàng hóa sẽ được lưu kho hay được giữ theo cách khác tại bất kỳ địa điểm nào khác bởi quyết định của Công ty theo chi phí và rủi ro do Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu gánh chịu.

- 16.6 Customer expressly consents that Company may (but is not obliged to) at any time open any Goods, packages and Transport Units tendered by or on behalf of Customer or Owner without notice to Customer or other persons to verify, inspect, examine, weigh or measure the contents thereof. Any expense resulting therefrom shall be borne by Customer.

Khách hàng đồng ý rằng Công ty có thể (nhưng không có nghĩa vụ) vào bất kỳ thời điểm nào được mở bất kỳ Hàng hóa, kiện hàng và Đơn vị vận chuyển nào được thuê bởi hoặc nhân danh Khách hàng hay Chủ sở hữu mà không cần phải thông báo cho Chủ sở hữu hay người nào khác để xác minh, kiểm tra, xác nhận, cân hay đo nội dung đó. Các chi phí phát sinh từ những việc này sẽ do Khách hàng chi trả.

- 16.7 In this Clause 16, an "Event" means any of the following events or circumstances:

Theo Điều 16, "Sự kiện" nghĩa là bất kỳ vấn đề nào trong các trường hợp hay nguyên nhân sau đây:

- (a) delivery of the Goods is not taken within the time and at the place as provided in Clause 18.1, and not less than 14 days written notice (of such failure to take delivery) has been given to Customer; *Không giao hàng trong thời gian và địa điểm được quy định trong Điều 18.1 và không trễ hơn 14 ngày kể từ ngày thông báo bằng văn bản (không giao hàng) được cung cấp cho Khách hàng;*

- (b) (in the opinion of Company or person in whose custody the Goods are at the relevant time) the Goods are insufficiently addressed or marked; or are likely to deteriorate, decay, become worthless or incur charges in excess of their value; or may cause loss or damage or delay to other goods or injury to persons; or the condition of the Goods are or will likely become such that they cannot safely or properly be serviced, carried, stored or otherwise handled;

(theo ý kiến của Công ty hay người bảo quản Hàng hóa tại thời điểm liên quan), Hàng hóa được gửi hay dán nhãn không đủ; hoặc có khả năng bị hư hỏng, thối rữa, mất giá trị hay chịu chi phí vượt giá trị; hoặc gây ra bất kỳ tổn thất hay hư hỏng hay chậm trễ đối với hàng hóa khác hay thương tật cho con người; hoặc tình trạng Hàng hóa sẽ hoặc có khả năng sẽ trở nên như vậy thì chúng sẽ không được phục vụ, vận chuyển, lưu giữ và xử lý bằng cách khác một cách chính xác và an toàn;

- (c) there is or Company reasonably considers that there is any breach of any of the warranties or obligations contained in Clause 8 and such breach is not remedied by Customer within 14 days (or such shorter time as circumstances may require) after being required so to do by Company by written notice to Customer.

Công ty cho là hợp lý khi có bất kỳ vi phạm về việc bảo đảm hay nghĩa vụ được nêu trong Điều 8 và Khách hàng không khắc phục vi phạm này trong vòng 14 ngày (hoặc thời hạn ngắn hơn tùy từng trường hợp được yêu cầu) sau khi Công ty yêu cầu thông báo bằng văn bản gửi cho Khách hàng.

- 16.8 Without prejudice to any of Company's other Rights and Defences, upon and at any time after the occurrence of an Event, Company may (in its sole discretion and without liability and without notice (or further notice in the case of Clause 16.7(a) or Clause 16.7(c)) to Customer or any other person) do or arrange to be done any one or more of the following (at the risk of Customer and/or Owner):

Không làm phương hại đến Quyền và Lợi ích hợp pháp của Công ty, tại thời điểm sau khi xảy ra Sự kiện, Công ty sẽ (bằng quyết định của mình và không chịu trách nhiệm và không thông báo (hoặc không có thông báo phát sinh trong trường hợp được nêu tại Điều 16.7(a) hoặc 16.7(c)) cho Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác) thực hiện hay thu xếp thực hiện một hay nhiều chi tiết dưới đây (do Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu tự gánh chịu rủi ro):

- (a) store the Goods or any part thereof ashore or afloat, under cover or in the open, at any place;
lưu giữ Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa trên bờ hay trên tàu, tại chỗ trú ngụ hoặc tại địa điểm mở, tại bất kỳ địa điểm nào;
- (b) sell, dispose of or abandon the Goods or any part thereof (whether or not any action has been taken pursuant to (a) above).
bán, xử lý hay giải phóng Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa đó (dù có hay không các hành động được thực hiện theo mục (a) trên).

16.9 Without prejudice to any of Company's other Rights and Defences, upon any storage, sale, disposal or abandonment as referred to in Clause 16.8, the Goods (where Clause 16.7(b) or 16.7(c) is applicable) shall be deemed to be duly delivered in proper performance of the Services contracted for and Company shall have no further liability in respect of the Goods (and where Clause 16.7(a) is applicable, the Goods would have been deemed delivered pursuant to Clause 18.1).

Không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp khác của Công ty, căn cứ vào bất kỳ việc lưu trữ, bán hàng, xử lý hoặc giải phóng được nêu trong Điều 16.8, Hàng hóa (nếu áp dụng Điều 16.7(b) hay 16.7(c)) sẽ được xem là đã được giao phù hợp với việc thực hiện các Dịch vụ được ký hợp đồng và Công ty sẽ không còn chịu trách nhiệm nào về Hàng hóa (và nếu áp dụng Điều 16.7(a), Hàng hóa sẽ được xem là được giao căn cứ theo Điều 18.1).

16.10 All charges and expenses arising in connection with any storage, dealing, handling, sale, disposal or abandonment of the Goods in pursuance of Clause 16.8 or in connection with any effort undertaken to preserve or save the Goods shall be paid by Customer on demand; and Customer shall indemnify Company from and against all and any Liabilities incurred or suffered by reason of any action taken in pursuance of Clause 16.8.

Tất cả chi phí phát sinh liên quan đến việc lưu trữ, xử lý và vận chuyển, bán, hay giải phóng Hàng hóa căn cứ theo Điều 16.8 hoặc liên quan đến bất kỳ nỗ lực được cam kết để dự trữ và lưu giữ Hàng hóa sẽ do Khách hàng thanh toán theo yêu cầu; và Khách hàng phải bảo đảm rằng Công ty sẽ không phải chịu tất cả và bất kỳ Trách nhiệm nào phát sinh bởi bất kỳ lý do nào do việc thực hiện các hành động theo Điều 16.8.

16.11 All and any proceeds derived from any sale or other disposal of any Goods pursuant to Clause 16.8 may be applied by Company in its sole discretion towards payment of any moneys owing by Customer and/or Owner to Company whether or not the moneys owing relate to the Goods sold or disposed of.

Tất cả và bất kỳ số tiền thu được phát sinh từ việc bán hay nhượng bán bất kỳ Hàng hóa căn cứ theo Điều 16.8 do Công ty áp dụng theo quyết định của mình cho các khoản thanh toán của bất kỳ số tiền nào Khách hàng và/hoặc Chủ sở hữu phải trả cho Công ty dù số tiền nợ có liên quan đến Hàng hóa đã bán hay nhượng bán.

17. HINDRANCES ETC. NHỮNG TRỞ NGẠI, V.V.

If at any time in the opinion of Company (or any person in whose custody the Goods are at the relevant time) performance of the Services contracted for is or is likely to be affected by any hindrance, risk, delay, difficulty or disadvantage of any kind (whatsoever and howsoever arising) occurring before or after commencement of the Service or conclusion of the contract for the Service, Company may, without prior notice to Customer or any other person, and at its sole discretion, treat performance of the contract for Services terminated and place the Goods at Customer's disposal at any place which Company may in its sole discretion deem safe and convenient, whereupon all responsibilities of Company for performance of the contract and all responsibilities in respect of the Goods shall cease absolutely and the Goods shall be deemed to have been duly delivered by Company in proper performance of the Services (but without prejudice to any of Company's other Rights and Defences). Company shall be entitled, notwithstanding any other provisions herein contained, to full payment of the charges for Services contracted for, and any additional charges and costs consequential to or resulting from the circumstances referred above.

Nếu vào bất kỳ thời gian nào theo ý kiến của Công ty (hoặc bất kỳ người nào bảo quản Hàng hóa vào

thời điểm liên quan) khi thực hiện các Dịch vụ được ký hợp đồng hoặc có khả năng bị ảnh hưởng do những trở ngại, rủi ro, cản trở, khó khăn hay bất lợi (dù phát sinh bằng cách nào đi nữa) xảy ra trước hoặc sau khi bắt đầu cung cấp Dịch vụ hoặc thống nhất ký kết hợp đồng cung cấp Dịch vụ, không cần thông báo trước bằng văn bản cho Khách hàng hay người nào khác, và bằng quyết định của riêng mình, Công ty sẽ xem việc thực hiện hợp đồng cung cấp Dịch vụ đã kết thúc và đã giao Hàng hóa tại địa điểm xử lý của Khách hàng mà Công ty theo quyết định của riêng mình đó là địa điểm an toàn và thuận lợi, theo đó tất cả các trách nhiệm của Công ty về việc thực hiện hợp đồng và trách nhiệm liên quan đến Hàng hóa sẽ chấm dứt một cách hoàn toàn và Hàng hóa sẽ được xem là đã được bàn giao hợp lệ bởi Công ty trong việc thực hiện các Dịch vụ phù hợp (nhưng không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp khác của Công ty). Công ty có quyền được thanh toán đầy đủ các chi phí Dịch vụ được ký hợp đồng, và bất kỳ khoản phí và chi phí nào khác phát sinh thêm do các trường hợp nói trên, không kể đến bất kỳ điều khoản nào khác nêu trong Bản điều kiện này.

18. DELIVERY GIAO HÀNG

- 18.1 (Notwithstanding any claim or potential claim which it may have or any other matter whatsoever) the Owner entitled to delivery of the Goods (i) shall take delivery of the Goods within the time and at the place when and where Company is entitled to require delivery of the Goods to be taken, and (ii) at the time of taking such delivery shall have paid all moneys for the release of the Goods including without limitation charges taxes and duties and shall have complied with all applicable procedures and formalities including without limitation surrender of all relevant documents. If delivery is not so taken, then upon expiration of the time for taking delivery, the Goods shall be deemed to have been duly delivered in proper performance of the Services contracted for.

(Bất kể các khiếu nại hoặc khiếu nại tiềm ẩn có thể có hoặc có bất kỳ vấn đề nào khác), Chủ sở hữu được quyền đối với việc giao Hàng hóa (i) sẽ thực hiện việc giao Hàng hóa trong thời gian và tại địa điểm mà Công ty có quyền yêu cầu việc giao hàng phải được thực hiện và (ii) tại thời điểm giao hàng phải thanh toán tất cả số tiền để giải phóng Hàng hóa bao gồm nhưng không giới hạn chi phí, thuế và thuế quan và phải tuân theo tất cả các thủ tục và quy trình được áp dụng bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp các chứng từ liên quan. Nếu việc giao hàng không thực hiện, khi hết thời hạn giao hàng, Hàng hóa được xem là được giao đầy đủ trong việc thực hiện cung cấp các Dịch vụ đã được ký hợp đồng một cách hợp lệ.

- 18.2 If in accordance with applicable custom, practices, laws, regulations, Goods are handed over into the custody of any customs, port or other authority or any other person having authority at the port or place for delivery, such hand-over shall be deemed to be due delivery of the Goods in proper performance of the Services contracted for.

Trường hợp tuân thủ theo các quy định hải quan, phương thức, pháp luật, quy định áp dụng, Hàng hóa được bàn giao cho cơ quan hải quan, cảng vụ hay cơ quan có thẩm quyền hoặc bất kỳ người nào khác có thẩm quyền tại cảng hoặc nơi giao hàng quản lý, thì việc giao hàng này sẽ được xem là giao hàng hợp lệ tuân theo quy định thực hiện các Dịch vụ đã được ký kết hợp đồng.

- 18.3 Delivery or disposal of Goods to or at the instructions of any person ("such person") presenting any forged or fraudulent document purporting to be an original part of a bill of lading, air or other waybill or other original document entitling such person to take delivery or possession or otherwise give instructions of disposal of the Goods shall be deemed due delivery of the Goods in proper performance of the Services contracted for, provided that the person releasing the Goods to or disposing of the Goods as instructed by such person did not actually know that: (i) such document was forged or fraudulent and (ii) such person in fact had no right or authority of possession or disposal of the Goods.

Việc giao hàng hay xử lý Hàng hóa đến hoặc theo hướng dẫn của bất kỳ người nào ("người đó") để trình các chứng từ giả mạo hay gian lận ngụ ý sẽ là một phần của vận đơn gốc, vận đơn hàng không hoặc vận đơn khác hoặc bất kỳ chứng từ gốc nào khác để cho người đó có quyền thực hiện việc giao hàng hoặc quyền sở hữu hoặc cung cấp hướng dẫn khác về xử lý Hàng hóa được xem là giao Hàng phù hợp theo các quy định về việc thực hiện đúng các Dịch vụ đã được ký hợp đồng; miễn là người giải phóng Hàng hoặc xử lý Hàng hóa được hướng dẫn bởi người đó thực tế không biết rằng: (i) chứng từ

này bị giả mạo hay gian lận và (ii) người đó thực tế không có quyền hay thẩm quyền sở hữu hay xử lý Hàng hóa.

18.4 Upon delivery or deemed delivery of the Goods, all liabilities of Company in respect of the Goods shall cease absolutely and immediately (but without prejudice to any of its Rights and Defences whether under these Conditions or otherwise including without limitation Company's rights of lien and/or sale).
Khi Hàng hóa được giao hoặc được xem là được giao, tất cả trách nhiệm của Công ty liên quan đến Hàng hóa sẽ chấm dứt hoàn toàn (nhưng không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp nào dù theo Bản điều kiện này hay bằng cách khác bao gồm nhưng không giới hạn quyền lưu giữ và/hoặc quyền bán của Công ty).

18.5 The rights of Company under this Clause 18 are in addition and without prejudice to any of its other Rights and Defences.
Quyền của Công ty theo Điều 18 này được bổ sung và không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp nào khác của nó.

19. EXCLUSION **ĐIỀU KHOẢN LOẠI TRỪ**

19.1 Company shall not be liable for any loss or damage or any matter whatsoever if and to the extent the same was caused by any of the following:
Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thất thoát hay hư hỏng hoặc bất kỳ vấn đề nào nếu và trong phạm vi đó do một trong các nguyên nhân sau gây ra:

- (a) any act or omission of Customer or Owner or any person (other than Company) acting on behalf of Customer or Owner;
Bất kỳ hành động hay sơ ý của Khách hàng hay Chủ sở hữu hay bất kỳ người nào (ngoài Công ty) hoạt động thay mặt Khách hàng hay Chủ sở hữu.
- (b) compliance with instructions given by or on behalf of Customer or Owner;
Việc tuân theo những hướng dẫn được đưa ra bởi hay thay mặt Khách hàng hay Chủ sở hữu.
- (c) insufficient packing, marking, labelling and/or numbering of the Goods (unless caused by the wilful neglect or wilful default of Company);
Việc đóng gói, đánh dấu, dán nhãn và/hoặc đánh số Hàng hóa không đầy đủ (trừ khi được gây ra do sơ ý có chủ ý hoặc cố ý không thực hiện nghĩa vụ của Công ty).
- (d) handling, loading, stowing, unloading of Goods by Customer or Owner or any person (other than Company);
Khách hàng hay Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào (ngoài Công ty) vận chuyển, chất hàng, xếp hàng, dỡ hàng;
- (e) inherent vice or defects of Goods;
Thiếu sót hay lỗi vật lý của Hàng hóa.
- (f) riots, civil commotions, strikes, lock outs, stoppage or restraint of labour;
Bạo loạn, bạo động dân sự, đình công, tấn công bạo lực, ngăn chặn hay giam giữ lao động;
- (g) fire, flood, storm, explosion or theft;
Cháy, lũ lụt, bão, nổ hay trộm cắp;
- (h) any cause or event which Company was unable to avoid and the consequences whereof Company was unable to prevent by the exercise of reasonable diligence;
Bất kỳ lý do hay trường hợp nào mà Công ty không thể tránh và hậu quả theo đó Công ty không thể ngăn chặn dù đã cố gắng thực hiện việc ngăn chặn một cách hợp lý;
- (i) any act or omission of Company the consequences of which it could not reasonably have foreseen;
Bất kỳ hành động hay bỏ sót nào của Công ty do những nguyên nhân không thể lường trước được;
- (j) compliance with the instructions of any person entitled to give them;
tuân thủ theo hướng dẫn của bất kỳ người nào có quyền cung cấp cho họ;
- (k) saving or attempts to save life during the performance of Services;
cứu hoặc cố gắng cứu mạng sống của ai đó trong quá trình thực hiện Dịch vụ;
- (l) nuclear incidents;

sự cố hạt nhân;

- (m) any matter beyond the control of the Company, its servants, agents or sub-contractors.
bất kỳ vấn đề nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Công ty, người lao động, đại lý, hay nhà thầu phụ của Công ty.

- 19.2 Clause 19.1 shall be without prejudice to any of the Rights and Defences to which Company is entitled whether under these Conditions or otherwise available to it.

Điều 19.1 sẽ không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp nào mà theo đó Công ty được hưởng dù theo Bản điều kiện này hay các quy định khác sẵn có.

20. LIABILITY AND LIMITATION **TRÁCH NHIỆM VÀ GIỚI HẠN**

Subject to Clause 2.2 and without prejudice to any other Rights and Defences of Company whether under these Conditions or otherwise, the following provisions shall apply as relates to liability of Company whether in relation to any Services or any Goods or any instructions or any other matters whatsoever:

Tuân theo Điều 2.2 và không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp khác của Công ty dù theo Bản điều kiện này hoặc các quy định khác, những điều khoản sau đây sẽ áp dụng có liên quan đến trách nhiệm của Công ty dù có liên quan đến bất kỳ Dịch vụ hay Hàng hóa nào hay bất kỳ hướng dẫn hoặc bất kỳ vấn đề nào khác:

- 20.1 Company shall not be responsible or liable for any damage, loss, non-delivery or mis-delivery of Goods or for any delay or deviation howsoever arising or caused unless it is proved that such damage, loss, non-delivery, mis-delivery, delay or deviation occurred whilst the Goods were in the actual custody of Company and under its actual control and that the damage, loss, non-delivery, mis-delivery, delay or deviation was due to the wilful neglect or wilful default of Company or its own servants.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm hay trách nhiệm pháp lý nào về bất kỳ hư hỏng, thất thoát, không giao hàng hoặc nhờ giao Hàng hoặc bất kỳ sự chậm trễ hay chênh lệch nào phát sinh hoặc gây ra trừ khi có minh chứng rằng hư hỏng, thất thoát, không giao hàng, nhờ giao hàng, chậm trễ hay chênh lệch đó xảy ra trong khi Hàng hóa thực tế do Công ty bảo quản và thuộc tầm kiểm soát thực tế của Công ty và hư hỏng, thất thoát, không giao hàng, nhờ giao hàng, chậm trễ hay chênh lệch đó do việc cố ý bỏ qua hay cố tình không thực hiện nghĩa vụ của Công ty hoặc bởi cán bộ của Công ty.

- 20.2 Company shall not be liable for any non-compliance or mis-compliance (howsoever arising or caused) of instructions given to it or other non-performance or mis-performance (howsoever arising or caused) of Services undertaken by it, unless it is proved that such non-compliance, mis-compliance, non-performance or mis-performance was caused by the wilful neglect or wilful default of Company or its own servants.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ việc không tuân thủ hoặc bỏ lỡ tuân thủ (dù phát sinh hay gây ra bằng cách nào) các hướng dẫn được đưa ra cho Công ty hoặc việc không thực hiện hoặc bỏ lỡ thực hiện các Dịch vụ mà Công ty cam kết, trừ khi có minh chứng rằng việc không tuân thủ, bỏ lỡ tuân thủ, không thực hiện hay bỏ lỡ thực hiện đó do Công ty hoặc cán bộ của Công ty cố ý bỏ qua hoặc cố tình không thực hiện.

- 20.3 Save as provided in Clause 20.1 or Clause 20.2, Company shall be under no liability whatsoever and howsoever arising in relation to any Services or any Goods or any instructions or any other matters whatsoever.

Trừ khi được quy định trong Điều 20.1 hay Điều 20.2, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm phát sinh dù bằng cách nào có liên quan đến bất kỳ Dịch vụ hay bất kỳ Hàng hóa hay bất kỳ hướng dẫn hoặc bất kỳ vấn đề nào khác.

- 20.4 Subject to Clause 20.7, in no case whatsoever shall the liability (if any) of the Company howsoever arising exceed:

Theo Điều 20.7, trong bất kỳ trường hợp nào, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm phát sinh vượt quá:

- (a) In the case of any claim for loss of, damage to, delay, mis-delivery or non-delivery of Goods; the least of:
Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào về thất thoát, hư hỏng, chậm trễ, nhờ giao hàng hoặc không giao hàng;
- (i) the value of the Goods which is actually lost, damaged, delayed, mis-delivered, or not delivered;
Giá trị tối thiểu của Hàng hóa thực tế bị thất thoát, hư hỏng, chậm trễ, nhờ giao hàng hoặc chưa giao hàng;
 - (ii) the reasonable cost of repair in the case of physical damage;
Chi phí sửa chữa hợp lý tối thiểu trong trường hợp hư hỏng vật chất;
 - (iii) a sum at the rate of VND 25,000 per kilograms of the gross weight of the Goods which is actually lost, damaged, delayed, mis-delivered, or not delivered; or *Số tiền tối thiểu theo mức giá 25.000VND/kg cho trọng lượng gộp của Hàng hóa bị thất thoát, hư hỏng, chậm trễ, nhờ giao hàng hoặc không giao hàng thực tế; hoặc*
 - (iv) a sum at the rate of VND 500,000 per shipping package of the Goods which is actually lost, damaged, delayed, mis-delivered or not delivered.
Số tiền tối thiểu theo mức giá 500.000VND/kiện Hàng chuyên chở thực tế bị thất thoát, hư hỏng, chậm trễ, nhờ giao hàng hoặc không giao hàng trên thực tế.
- (b) In the case of any claim for the loss of or damage to Customer's Equipment; the lesser of the following:
Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào về thất thoát hay hư hỏng đối với Thiết bị của Khách hàng; ít hơn của những phần sau đây:
- (i) the depreciated value of the Customer's Equipment (actually) lost or damaged; or
Giá trị được khấu hao của Thiết bị của Khách hàng (thực tế) bị thất thoát hay bị hư hỏng; hoặc
 - (ii) the reasonable cost of repair in the case of physical damage.
Chi phí sửa chữa hợp lý trong trường hợp hư hỏng vật chất.
- (c) In the case of any other claim (not falling within Clauses 20.4(a) or 20.4(b)); an amount equal to the charges actually paid to Company by Customer for the Service (or part of the Service, as the care may be), the subject matter of the claim or in relation to which the claim arises.
Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào khác (không nằm trong Điều 20.4(a) hoặc 20.4(b)); số tiền bằng chi phí thực tế mà Khách hàng đã trả cho Công ty cho việc cung cấp Dịch vụ (hoặc một phần Dịch vụ, tùy từng trường hợp), đối tượng của việc khiếu nại hoặc liên quan đến vấn đề mà khiếu nại phát sinh.

Provided that in no event shall the total liability of Company under any one or more or all (as the case may be) of Clause 20.4(a) through Clause 20.4(c) exceed VND 2,000,000,000 per event or series of events arising from or attributable to one common cause. (For the purposes of Clause 20.4(a) above, the value of the Goods shall be the bona fide FOB invoice value plus (if paid) freight and insurance. If there is no bona fide invoice value of the Goods, the value of the Goods shall be such value as at the place and time they are delivered to Customer or person nominated by Customer, or at the place and time they should have been delivered, calculated by reference to the market value of goods of the same kind and quality. For the purposes of Clause 20.4(c) above, "charges actually paid to Company" excludes disbursements, out of pocket expenses and items referred to in Clause 11.4.)

Miễn là trong bất kỳ trường hợp tổng trách nhiệm mà Công ty sẽ phải gánh chịu theo một hoặc nhiều hơn hoặc toàn bộ (tùy từng trường hợp) các điều từ Điều 20.4(a) đến Điều 20.4(c) không vượt quá 2.000.000.000VND/sự kiện hay chuỗi các sự kiện phát sinh từ hoặc có thể được quy cho một nguyên nhân chung. (Vì mục đích của Điều 20.4(a) nói trên), giá trị Hàng hóa sẽ là giá trị hóa đơn FOB thực tế cộng (nếu đã thanh toán) cước phí vận chuyển và bảo hiểm. Nếu không có giá trị Hàng hóa theo hóa đơn thực tế, giá trị sẽ là giá trị tại thời điểm và địa điểm mà chúng được chuyển giao cho Khách hàng hay người do Khách hàng chỉ định, hoặc tại địa điểm và thời điểm chúng được chuyển giao, được tính toán bằng cách tham chiếu giá thị trường của hàng hóa của cùng loại và chất lượng. Vì mục đích của Điều 20.4(c) bên trên, "chi phí thực tế đã trả cho Công ty" không bao gồm các khoản thanh toán, các

chi phí linh tinh và những hạng mục được nêu trong Điều 11.4).

- 20.5 Company does not undertake that Services will be completed or the Goods (or documents relating thereto) will be delivered or made available within a particular time. Subject to the foregoing sentence, Company agrees to perform Services contracted for with reasonable despatch.

Công ty không cam kết rằng các Dịch vụ sẽ được hoàn thành hoặc Hàng hóa (hay chứng từ có liên quan) sẽ được chuyển giao hoặc có sẵn trong một thời điểm cụ thể. Theo ý đã nói ở trên, Công ty đồng ý thực hiện các Dịch vụ được ký hợp đồng cho những lô hàng hợp lý.

- 20.6 Without prejudice to any of its other Rights and Defences, Company shall not in any event be under any liability whatsoever for:

Không làm phương hại đến bất kỳ Quyền và Lợi ích hợp pháp khác, trong bất kỳ trường hợp nào, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về:

- (a) any special, incidental, indirect, consequential or economic loss or damage (including without limitation loss of market, profit, revenue, business or goodwill); or

bất kỳ tổn thất hay thiệt hại kinh tế, đặc biệt, có khả năng xảy ra, trực tiếp hay gián tiếp (bao gồm nhưng không giới hạn tổn thất thị trường, lợi nhuận, doanh thu, công việc hay lợi thế thương mại); hoặc

- (b) any loss, damage or expense arising from or in any way connected with fire or theft or a consequence of fire or theft in each case, irrespective of the cause of such loss or damage or expense.

bất kỳ tổn thất, hư hại hay chi phí phát sinh từ hoặc theo bất kỳ phương thức nào có liên quan đến vấn đề cháy hoặc trộm cắp hoặc hậu quả của cháy hay trộm cắp trong từng trường hợp, không kể đến nguyên nhân của những tổn thất hay thiệt hại hay chi phí này.

- 20.7 By special arrangement agreed by Company in writing, Company may accept alternative limits of liability in excess of the limits set out in these Conditions if Customer agrees to pay and has paid Company's additional charges for accepting such increased liability limits. In that case, such alternative limits as agreed shall be substituted for the limits laid down in Clause 20.4 of these Conditions. Details of Company's additional charges will be provided upon request.

Bằng thỏa thuận đặc biệt được Công ty đồng ý bằng văn bản, Công ty sẽ chấp nhận những giới hạn trách nhiệm thay thế vượt giới hạn được nêu trong Bản điều kiện này nếu Khách hàng đồng ý thanh toán hay trả chi phí phát sinh bổ sung của Công ty để chấp nhận giới hạn trách nhiệm gia tăng đó. Trong trường hợp đó, các giới hạn thay thế đã được đồng ý sẽ thay thế các giới hạn được nêu trong Điều 20.4 của Bản điều kiện này. Chi tiết về chi phí phát sinh bổ sung của Công ty sẽ được cung cấp khi có yêu cầu.

21. NOTICE OF CLAIM AND TIME BAR **THÔNG BÁO KHIẾU NẠI VÀ THỜI HẠN KHIẾU NẠI**

Subject to Clause 2.2, the following provisions shall apply in respect of any claim (of whatsoever nature and howsoever arising) against Company:

Theo Điều 2.2, những điều khoản sau đây sẽ áp dụng đối với mọi khiếu nại (bởi bất kỳ bản chất và cách thức phát sinh nào) đối với Công ty:

- 21.1 Any claim against Company must be made in writing giving full particulars thereof and notified to Company immediately. In giving any notice of claim, the claimant must allow Company a reasonable amount of time to investigate the claim and to reserve its rights against any third parties.

Bất kỳ khiếu nại nào đối với Công ty phải được lập bằng văn bản với toàn bộ các chi tiết liên quan và thông báo ngay cho Công ty. Về việc gửi thông báo khiếu nại, bên khiếu nại phải cho phép Công ty một khoảng thời gian hợp lý để điều tra về khiếu nại và bảo lưu quyền của mình đối với bất kỳ bên thứ ba nào.

21.2 Company shall be discharged from all liabilities and no action whatsoever shall lie against Company, if notice of claim in writing as aforesaid is not received by Company within 14 current days from:
Công ty sẽ được miễn trừ tất cả các trách nhiệm và không một hành vi nào sẽ chống lại Công ty, nếu Công ty không nhận được thông báo bằng văn bản nói trên trong thời hạn 14 ngày kể từ:

- (a) in the case of damage to Goods; the date of delivery of the Goods;
ngày giao Hàng hóa; trong trường hợp Hàng hóa hư hỏng;
- (b) in the case of loss, non-delivery, mis-delivery or delay of Goods; the date the Goods should have been delivered; and
ngày Hàng hóa phải được giao; trong trường hợp thất thoát, không giao hàng, nhỡ giao hàng hay giao hàng chậm trễ; và
- (c) in any other case; the date of the occurrence of the event giving rise to the claim.
ngày xảy ra sự kiện phát sinh khiếu nại; trong bất kỳ trường hợp nào khác.

Provided that if compulsorily applicable law or international convention provides for a shorter time limit for giving notice of claim, then such shorter time limit shall apply.

Miễn là nếu pháp luật áp dụng bắt buộc hoặc công ước quốc tế quy định giới hạn thời gian ngắn hơn cho việc gửi thông báo khiếu nại, giới hạn thời gian ngắn hơn này sẽ được áp dụng.

21.3 All rights of claim against Company shall be extinguished and Company discharged of all liabilities, unless suit is brought in the proper forum and written notice thereof given to Company within 9 months from the applicable date specified in Clause 21.2(a) or (b) or (c).

Tất cả quyền lợi khiếu nại đối với Công ty sẽ được giải quyết và Công ty được miễn trừ đối với tất cả các trách nhiệm, trừ khi vụ kiện được đưa ra cơ quan thẩm quyền phù hợp và thông báo bằng văn bản được gửi đến Công ty trong thời gian 09 tháng kể từ ngày áp dụng được quy định trong Điều 21.2(a) hoặc (b) hoặc (c).

22. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION **PHÁP LUẬT ÁP DỤNG VÀ QUYỀN TÀI PHÁN**

22.1 These Conditions and any contract to which they apply shall be governed by and construed according to the laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

Bản điều kiện này và bất kỳ hợp đồng nào khác nếu áp dụng sẽ được điều chỉnh bởi và được giải thích theo pháp luật của Đặc khu Hành chính Hong Kong.

22.2 Any dispute, controversy, difference or claim arising out of or relating to these Conditions and any contract between Customer (for itself and for Owner) and Company, including the existence, validity, interpretation, performance, breach or termination thereof or any dispute regarding non-contractual obligations arising out of or relating to it shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) under the HKIAC Administered Arbitration Rules in force when the Notice of Arbitration is submitted. The law of this arbitration clause shall be the law of Hong Kong. The seat of arbitration shall be in Hong Kong. The number of arbitrators shall be three. The arbitration proceedings shall be conducted in English.

Mọi tranh chấp, tranh cãi, sự khác biệt hay khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Bản điều kiện này và bất kỳ hợp đồng nào khác giữa Khách hàng (cho bản thân Khách hàng và/hoặc cho Chủ sở hữu) và Công ty, bao gồm cả sự tồn tại, hiệu lực, giải thích, việc thực hiện, vi phạm, chấm dứt theo đó hoặc các tranh chấp liên quan đến các nghĩa vụ ngoài hợp đồng phát sinh từ hoặc liên quan đến Bản điều kiện này sẽ được giải quyết chung thẩm bằng phương án trọng tài bởi Trung tâm Trọng tài Quốc tế Hồng Kông (HKIAC) theo Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của HKIAC đang có hiệu lực thi hành khi Thông báo Trọng tài được gửi. Pháp luật của điều khoản trọng tài này sẽ là pháp luật Hồng Kông. Địa điểm phiên xét xử trọng tài là tại Hồng Kông. Số lượng trọng tài viên sẽ là ba. Thủ tục tổ tụng trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh.

- 22.3 Without prejudice to any other rights or remedies which Company may have, in the event of Customer (or Owner) bringing any proceedings against Company in breach of Clause 22.2, Customer and Owner shall indemnify Company from and against all consequences thereof including, without limitation, legal costs and expenses incurred by Company.

Không làm phương hại đến bất kỳ quyền lợi hay biện pháp khắc phục nào khác mà Công ty có, trong trường hợp Khách hàng (hay Chủ sở hữu) có bất kỳ khiếu kiện nào đến Công ty vi phạm Điều 22.2, Khách hàng và Chủ sở hữu sẽ đảm bảo rằng Công ty sẽ không gánh chịu bất kỳ hậu quả nào theo đó, bao gồm nhưng không giới hạn, chi phí và kinh phí pháp lý do Công ty chịu.

23. LANGUAGE NGÔN NGỮ

These Conditions are made bilingually in English and Vietnamese. In case of any difference between the English and Vietnamese version, the English version shall prevail.

Bản điều kiện này được lập song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác nhau nào giữa hai ngôn ngữ này, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.